



Le C(h)œur à danser



^_^ CARNET LIBRE À UTILISER ET DIFFUSER SANS MODÉRATION !



*... chansons polyphoniques ...
... rêveuses et révolutionnaires ...
... à danser ...*

Alexis Lecointe

<https://les-volets-jaunes.org/mm/>

09 67 25 44 44 - alexis.lecointe@mailoo.org - 07 82 26 04 56

Pourquoi ce carnet ?

J'ai chanté dans différentes chorales depuis 20 ans, certaines où on se basait sur les partitions, et d'autres où on faisait à l'oreille. Rarement les deux. J'aime les deux façons de faire !

Les recueils de chansons « engagées », y'en a pas mal et ils sont supers, mais si on n'a pas déjà apprise la chanson, le carnet ne permet pas, seul, de l'apprendre.

L'objectif de ce carnet, outre de faciliter le travail de notre chœur, est qu'une chorale qui s'empare de ce document a l'essentiel des infos pour s'approprier la chanson : l'air avec les différentes voix, les paroles, le contexte / la signification, etc.

Bien sûr ça ne remplace pas la transmission des chants en directe, qui est la manière la plus riche, efficace et chouette de faire ! On ne peut pas tout le temps malheureusement...

Pourquoi cette chorale ?

Parce-que le **corps** fait partie de l'expérience politique...

Parce-que la **révolution** commence par un pas que l'on fait ensemble...

Parce-que la **beauté** est un horizon qui brillera toujours...

Danses folk + Luites sociales + Vibration harmonique =

Le c(h)œur à danser

-> **Bals à la voix rêveurs ou tapageurs qui ont quelque chose à dire !**

-> **Chansons bigarrées cuisinées pour danser à deux, trois, mille, pour rêver, se rappeler, chanter, pleurer et rire ensemble.**

-> **Tissons, au fil des pas, nos espoirs, nos colères, et dansons**

sur les cendres fumantes des mondes dépassés !

On prend des **musiques** qui ne sont pas forcément trad à l'origine, et on voit si elles peuvent être dansées en bal folk... Les critères pour chanter une chanson : qu'elle soit **belle** et nous plaise bien sûr, que les paroles nous inspirent (sinon, on les change !), que ce soit **polyphonique**, et bien sûr dansable en bal, directement ou après arrangement... Bon, si y'a un chant qu'on aime trop mais qui ne passe pas bien en danse, on invente une chorégraphie !

Ah oui idéalement nos chansons sont **libres** de droits (mais le monde n'est pas idéal)...

Des chants en **occitan** au gospel,

des génériques de dessin animé aux **mantras**,

des **chants à répondre** à la transe chamanique,

du classique au **beat box**,

des **hymnes révolutionnaires** aux chants religieux,

de l'italien à l'espagnol au gascon en passant par le **finnois**,

des chants à boire aux **créations** personnelles,

l'idée est d'amener des **univers variés**

sur la **piste** de danse !

Mise en page

C'est pas grandiose, faite avec mes petits moyens du bord... Pour les prochaines éditions si t'as des idées / compétences graphiques contacte-moi ! :-)

- Faite pour être imprimée en A4 (A3 livre ouvert), chaque chanson pensée sur une double page avec à peu près, pas vraiment, pas toujours, plus ou moins, et sauf moultes exceptions :
 - Page de gauche = partition (si on en a une)
 - Page de droite = paroles (si ça tient)
 - Traduction (si langue autre que française)
 - Infos musicales : tempo, tonalité (en **rouge la tonalité à laquelle on chante**, même si la partition / les accords sont écrites sur une autre tonalité), un arrangement proposé, si on utilise des instruments on met un logo (voir « Légende » ci-dessous) correspondant et si possible des accords / explications, etc
 - Autres infos : explications sur l'origine du chant, le contexte, les auteurices, qui me l'a faite découvrir, etc
- Paroles en grands caractères, pour pouvoir être lues si on a le carnet loin, genre sur un pupitre : un carnet pour plusieurs choristes, ou si on tient un instrument, etc
- Langue : au maximum égalitaire ou à la féminine pour sortir du patriarcat linguistique (et pas que)

Légende

instruments, percus corporelles et instrumentales



Une guitare



Kazoo



Deux guitares



Claps de mains



Mandoline



Claps de pieds



Accordéon



Tambour / Tambourin / Bendir



Trompette



Maracas / Œufs / Bâton de pluie



Flûte traversière



Djembé



Guimbarde



Cajón

Copyleft & cie

Pour chacun des airs, je précise quand j'ai une idée des conditions dans lesquelles on peut l'utiliser « officiellement ». Dans l'idéal ce sont des airs libres de droits, copyleft, en Creative Commons, etc (smiley). En vraie ça peut être protégé, SACEM & cie (panneau « attention »). Attention dans tous les cas c'est à vous de vérifier dans quelles conditions vous pouvez utiliser les informations contenues dans ce carnet !

Livret + audios

Sur <https://les-volets-jaunes.org/mm/repertoire/> vous trouverez pour chacune des chansons du carnet (et d'autres pas encore travaillées) des vidéos / enregistrements par des personnes compétentes, et souvent des enregistrements audios des différentes voix, notamment utiles lorsque nous n'avons pas (encore) de partitions ! Si ce carnet s'étoffe un jour nous pourrions faire un pack livre + clé USB / CD avec l'ensemble des fichiers ?

Historique

01 septembre 2021 : création des mercredis musique !

L'idée de départ était à la fois de créer un groupe de chant en local (car j'en avais marre de faire des bornes pour aller chanter) et de découvrir chez les ami-e-s et gens qui m'entouraient un aspect de leur personnalité chouette mais un peu inconnu (la folle créativité artistique ah ah). C'était chouette, on chantait dehors à la prairie paradis, on jouait des instrus en buvant des coups, avec les enfants qui gambadaient autour...

Dans la foulée je crée les pages internet <https://les-volets-jaunes.org/mm/> pour avoir un espace commun de partage des (futurs) infos sur les chants, pour présenter l'idée aux nouvelles personnes intéressées, mettre quelques photos souvenirs...

31 octobre 2021 : premier concert !

Assez vite nous avons eu une proposition par des amies de chanter entre deux groupes à un bal privé : un mini bal à la voix, a capella, le temps de changement / installation technique sono. C'est là que l'idée a germé, je crois, de réunir 3 de mes passions,

1. Le chant polyphonique,
2. La danse trad-folk,
3. L'artivisme (activisme politique par l'art),

dans un projet concret... Ça a mûri...

12 janvier 2022 : naissance officielle du C(h)œur à danser !

Pour (re)mettre de la polyphonie dans les chants de lutte, pour (re)mettre de la politique sur les parquets de trad, pour (re)mettre le corps en mouvement dans la polyphonie...

J'ai fait pendant tout ce temps beaucoup de recherche sur les sites des chorales révolutionnaires, j'ai passé des nuits entières à parcourir la toile les yeux et les oreilles grandes ouvertes, à découvrir, enregistrer, trier, chiner ! J'ai contacté beaucoup de gens pour avoir les infos qui manquaient, et maintenant c'est de chouettes contacts pour la suite... Merci à toutes et tous qui œuvrent dans les chorales révolutionnaires de France et du monde ! J'ai aussi fait quelques stages où j'ai pu apprendre des chants que j'ai ensuite retransmis. Et maintenant j'organise des « résidences » de chant engagés à danser, où j'invite des personnes compétentes à nous partager leur répertoire, créations, arrangements, énergie : la transmission orale directe, c'est géniale !

18 septembre 2022 : première version du carnet !

Avec les 13 chants que l'on maîtrisait à peu près...

Fonctionnement collectif

Consensus

Au quotidien nous essayons de fonctionner de la manière la plus horizontale, spontanée et ouverte possible. Nous sommes une petite chorale locale avec une bonne ambiance ! Les décisions sont prises assez spontanément sur le mode du consensus jusqu'à présent.

Nous sommes des « chanteuses du dimanche du mercredi » ;)

Boire un coup

On se retrouve toutes les semaines, chez l'une ou l'autre d'entre nous, et on commence par le repas partagé, moment convivial et utile pour nous reconnecter ! Ensuite on s'échauffe (corps & voix) puis on chante. On choisit dans le répertoire selon les envies du moment, et j'amène régulièrement de nouveaux chants que l'on travaille.

Bals & concerts

Ce sont les moments les plus éprouvants, et grisants, pour la vie collective ! Nous essayons de bien préparer les chants, les enchaînements, la présentation, la connexion / communication avec les danseuses...

Choix politiques et musicaux

Des puristes ? Non !

La plupart des membres de la chorale ne sont pas danseuses, donc on a une autre petite équipe, la « team trad », avec qui on travaille la « dansabilité » des chants en amont. Nous ne sommes pas non plus des pros de l'arrangement, ni des percussions.

Nous ne sommes sûrement pas des puristes du chant, ni de la danse, même si nous essayons de faire attention à ne pas tomber dans l'appropriation culturelle ou l'aveuglement. Nous espérons sincèrement ne blesser personne en faisant des choix et arrangements parfois inattendus ou d'apparence capillotractée (tirée par les cheveux)... Dites-nous si vous voyez des choses qui vous dérangent !

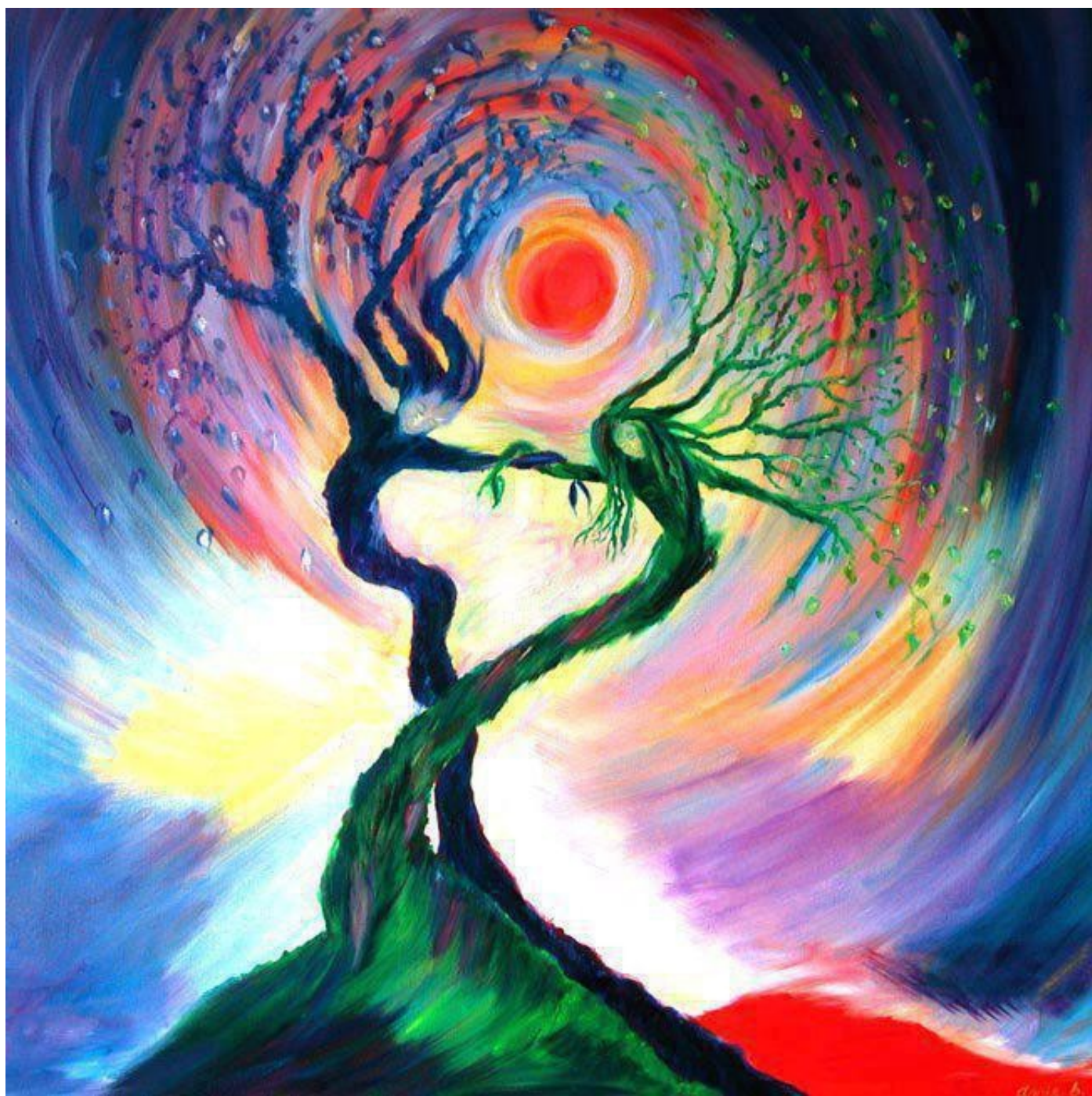
.

Nous rejoindre...

Notre Chœur est ouvert :)

N'hésitez pas à nous contacter et venir chanter avec nous.

Tél : 09 67 25 44 44 ; 07 82 26 04 56 – Mél : alexis.lecointe@mailoo.org



LISTE DES CHANTS

par ordre alphabétique

SATB = Soprane, Alto, Ténor, Basse (4 voix)

	Titre (langue si autre que langue française)	Danse	Arrangement
01	À la volette	<i>Polka piquée</i>	SATB
02	Bel homme qui tiens ma vie	<i>Pavane</i>	SATB
03	Bella ciao (italienne)	<i>Polka</i>	SATB + guitare
04	By the glow (anglaise)	<i>Mazurka</i>	3 voix + guitare
05	Déjà mal mariée	<i>Bourrée 2 temps</i>	Solo + SATB
06	Down to the river to pray (anglaise)	<i>Scottish</i>	SATB
07	El pueblo unido (espagnole)	<i>Cercle circassien</i>	SATB
08	Esperanza (occitane gasconne)	<i>Scottish</i>	1 voix + chœurs + guitare
09	Gare aux pélerin·e·s ! [-: <i>goguette Alexis Lecointe</i> :-]	<i>Cercle circassien</i>	1 voix + chœurs + guitare
10	Hymne transhumance (occitane / italienne)	<i>Rondeau</i>	1 voix + tierce
11	Ievan polkka (finnoise)	<i>Polka</i>	SATB
12	I wish (anglaise)	<i>Mazurka chamallow</i>	SATB
13	Je suis fille / fils	<i>Chapelloise</i>	3 voix
14	La lega (italienne)	<i>Carnaval de Lantz</i>	3 voix
15	La llorona (espagnole)	<i>Valse 3 temps</i>	1 voix + chœurs + guitare
16	La musique dans les fissures [-: <i>création Jhaal</i> :-]	<i>Valse 5 temps</i>	1 voix + chœurs + guitare
17	La vie s'écoule, la vie s'enfuit	<i>Valse 3 temps</i>	SATB

18	Le chant de l'ortie [-: création Lorelei Nicolas :-]	<i>Gavotte de l'aven</i>	1 voix + chœurs
19	L'Estaca (catalane)	<i>Valse 3 temps</i>	SATB + guitare
20	Makhnovtchina	<i>Gavotte de l'aven</i>	SATB
21	Penn Sardin	<i>An dro</i>	3 voix
22	Poussières de moi [-: création Jhaal :-]	<i>Mazurka</i>	1 voix + chœurs + mandoline + guitare
23	Si eres entonado (espagnole)	<i>Polka</i>	Canon
24	Tourdion	<i>Bourrée 3 temps</i>	SATB





Polka piquée



Chanson traditionnelle française,
popularisée par Alexandre Astier dans la série médiévale humoristique "Kaamelott"

A la volette

Version 3 voix issue de l'épisode de Kaamelott "La quinte juste"



Arr. original : Alexandre Astier
Relevé STB par Michel Basset
SATB par T. Dijoux

Allegretto
mf *p* *f*

Soprano
Voix « lead »

Alto

Tenor

Bass

6 *rit.* *Rall..*

S. 1. à 7. 8. *dim.* *p*

A. 1. à 7. 8. *dim.* *p*

T. 1. à 7. 8. *dim.* *p*

B. 1. à 7. 8. *dim.* *p*



À LA VOLETTE



*En soulignée les paroles modifiées + nous avons remplacé « mon petit oiseau » par « ma petite oiselle »
[/] Entre crochets : en première les paroles des soprani et alti, en seconde les paroles ténors et basses
Note : « a pris sa volée » = s'est envolé-e !*

Arrangement possible :

** pour retomber sur une bourrée, on répète deux fois les deux dernières dernière syllabes de chaque paragraphe : une fois les femmes, une fois les hommes (exemple : « a pris sa volée, vo-lée, vo-lée »)*

** chaque paragraphe est fait deux fois : 1^{ère} fois à l'unisson (voix lead = soprane), puis avec les 4 voix*

Ma petite oiselle a pris sa volée (bis)
A pris sa, [à la volette / volée], a pris sa, [à la volette / volée],
a pris sa volée, volée, volée ;

Est allée se mettre sur un oranger (bis)
Sur un o, [à la volette / ranger], sur un o, [à la volette / ranger],
sur un oranger, ranger, ranger ;

La branche était sèche, elle s'est cassée (bis)
Elle s'est, [à la volette / cassée], elle s'est, [à la volette / cassée],
elle s'est cassée, cassée, cassée ;

Ma petite oiselle, où t'es-tu blessé ? (bis)
Où t'es-tu, [à la volette / blessé], où t'es-tu, [à la volette / blessé],
où t'es-tu blessé, blessé, blessé ?

Me suis cassée l'aile et tordu le pied (bis)
Et tordu, [à la volette / le pied], et tordu, [à la volette / le pied],
et tordu le pied, le pied, le pied ;

Ma petite oiselle, veux-tu te soigner ? (bis)
Veux-tu te, [à la volette / soigner], veux-tu te, [à la volette / soigner],
veux-tu te soigner, soigner, soigner ?

Je veux me soigner et prendre mon pied (bis)
Et pren-dre, [à la volette / mon pied], et pren-dre, [à la volette / mon pied],
et prendre mon pied, mon pied, mon pied.

Me pâmer bien vite sur un oranger (bis)
Sur un o, [à la volette / ranger], sur un o, [à la volette / ranger],
sur un oranger, ranger, ranger.

Pavane

Chapelloise chamallow

Pour pavane : montrer la danse (et si possible une ou deux variantes) -Pour chapelloise lente : montrer aux danseuses le rythme tout tranquille, et à chaque fin de phrase comme y'a un moment de « pause » : se faire un salut façon « crinoline et froufrous de la cour de la reine » ou tout autre mouvement agréable et gracieux ;)

J =



Bel homme qui tiens ma vie

Pavane

Thoinot Arbeau

Transcription nouvelle
Yves Giraud

Orchésographie, Langres
1589

Voix
« lead »

Superius

1. Bel homme qui tiens ma vie cap-ti-ve dans tes yeux, Viens tost me se-cou-rir
Qui m'as l'âme ra-vi-e d'un sou-briz gra-ci-eux,

Altus

1. Bel homme qui tiens ma vie cap-ti-ve dans tes yeux, Viens tost me se-cou-rir
Qui m'as l'âme ra-vi-e d'un sou-briz gra-ci-eux,

Tenor

1. Bel homme qui tiens ma vie cap-ti-ve dans tes yeux, Viens tost me se-cou-rir
Qui m'as l'âme ra-vi-e d'un sou-briz gra-ci-eux,

Bassus

1. Bel homme qui tiens ma vie cap-ti-ve dans tes yeux, Viens tost me se-cou-rir
Qui m'as l'âme ra-vi-e d'un sou-briz gra-ci-eux,

7

ou me_ faul - dra mou - rir ; viens tost me se - cou - rir ou me_ faul - dra mou - rir.

ou me faul - dra mou - rir ; viens tost me se - cou - rir ou me faul - dra mou - rir ;

ou me faul - dra mou - rir ; viens tost me se - cou - rir ou me faul - dra mou - rir ;

ou me faul - dra mou - rir ; viens tost me se - cou - rir ou me faul - dra mou - rir ;

BEL HOMME QUI TIENS MA VIE

Thoinot Arbeau - Orchésographie, Langres (1589) - Pavane
Chanson popularisée par Alexandre Astier dans la série médiévale humoristique "Kaamelott"

Pavane : danse de cour lente du XVI^{ème} siècle, exécutée par des couples disposés en cortège

En soulignée
les paroles modifiées

1. **Bel homme qui tiens ma vie,
Captive dans tes yeulx
Qui m'as l'âme ravie
D'un soubreiz gracieux**

**Viens tost me secourir
Ou me fauldra mourir. (bis)**

2. **Pourquoi fuy tu mon barde,
Si je suis prez de toy ?
Quand tes yeulx je regarde,
Je me pers dedans moy,**

**Car tes perfections
Changent mes actions. (bis)**

3. **Tes beautez et ta grace
Et tes divins propos
Ont eschaufé la glace
Qui me geloit les os,**

**Et ont remply mon cuer
D'une amoureuse ardeur. (bis)**

4. **Mon ame vouloit estre
Libre de passion,
Mais l'amour s'est faict maistre
De mes affections**

**Et a mis soubz sa loy
Et mon cuer et ma foy. (bis)**

5. **Approche donc mon bel,
Approche toy mon bien,
Ne me sois plus rebelle
Puis que mon cuer est tien;**

**Pour mon mal appaiser
Donne moy un baiser. (bis)**

6. **Relevant ma jupette,
Je meurs en t'abaissant,
Ta bouche tant doucette
Va mon bien ravissant ;**

**A ce coup mes espritz
Sont tous d'amour espris. (bis)**

7. **Plustost on verra l'onde
Contremont reculer,
Et plustost l'œil du monde
Cessera de brusler**

**Que l'amour qui m'espoint
Décroisse d'un seul point. (bis)**

Arrangement possible :

* PERCUS : tambourin ttchic tchic BOUM (sur le temps)

* Paragraphe 3 : voix d'hommes, paragraphe 4 : voix de femmes, paragraphe 5 : solos sur les phrases (8 personnes)

* Sur le paragraphe 6, les femmes qui le veulent peuvent mimer le mouvement de baisser la tête devant elles (pour ceux qui ne comprennent pas l'ancien français : signification \$6 = cunnilingus)



Polka



Blason
partisans
brigade
Justice et
Liberté

Merci à la chorale anarchiste de Lausanne (<https://lachorale.ch/site/>)
pour le partage de ce magnifique arrangement !

Tonalité : Ré mineur

Traditionnel
la rangeuse

Voix « lead »

♩ = 120

Soprano
Alto

Tenor
Basse

Em

U - na mat - ti - na mi son sve - glia - ta o bel - la

6

Em Em/D Em/C Em/B Em Am

S
A

ciao bel - la ciao bel - la ciao ciao ciao u - na mat - ti - na

T
B

11

Em B7 Em

S
A

mi son sve - glia - ta e ho tro - va - to l'in - va - sor.

T
B

arrangé par et pour la chorale anarchiste de lausanne
et mis à disposition libre et non marchande
ni dieu, ni maître, ni ©

Bella ciao est une chanson de révolte italienne qui célèbre l'engagement dans le combat mené par les partisans, résistant·e·s pendant la Seconde Guerre mondiale opposés aux troupes allemandes alliées de la République sociale italienne fasciste, dans le cadre de la guerre civile italienne. Les paroles ont été écrites fin 1944 sur la musique d'une chanson populaire que chantaient au début du XX^e siècle les « mondine », ces femmes pauvres venues de toute l'Italie qui désherbaient les rizières de la plaine du Pô et repiquaient le riz, pour dénoncer leurs conditions de travail.

*Ce chant est devenu un hymne à la résistance dans le monde entier.
(Source : Wikipédia)*

Traduction : « adieu ma belle, adieu ma belle » (o bella ciao) répétée au milieu de chaque couplet. 1- Un matin je me suis réveillé, adieu ma belle, adieu ma belle, et j'ai trouvé l'envahisseur... / 2- Oh partisane, emporte-moi, je me sens prête à mourir / 3- Je meurs parce que je suis une femme et que je ne vais pas me résigner / 4- Et si je meurs, en tant que partisane, tu devras m'enterrer / 5- M'enterrer là-haut sur la montagne, à l'ombre d'une belle fleur / 6- Alors les gens qui passeront diront « oh, quelle belle fleur ! » / 7- C'est la fleur de la partisane, morte pour la liberté / 8- Aux sœurs, aux compagnes, compagnons, sœurs et filles, j'apporterais cette chanson...



BELLA CIAO



Am

1- Una mattina mi son svegliata,
O bella, ciao! Bella, ciao !

Am7

Bella, ciao, ciao, ciao !

Dm

Am

Una mattina mi son svegliata

E7

Am

e ho trovato l'invasor.

Am

2- O partigiana, portami via,
O bella, ciao ! Bella, ciao !

Am7

Bella, ciao, ciao, ciao!

Dm

Am

O partigiana, portami via,

E7

Am

ché mi sento di morir.

Am

5- Mi seppellirai lassù in montagna,
O bella, ciao ! Bella, ciao !

Am7

Bella, ciao, ciao, ciao !

Dm

Am

E seppellire lassù in montagna

E7

Am

Sotto l'ombra di un bel fior.

Am

6- Così le genti che passeranno
O bella, ciao ! Bella, ciao !

Am7

Bella, ciao, ciao, ciao !

Dm

Am

Così le genti che passeranno

E7

Am

Ti diranno «Che bel fior!»

Am

3- Ed'io muoio perché son donna
O bella, ciao ! Bella, ciao !

Am7

Bella, ciao, ciao, ciao!

Dm

Am

e so che muoio perché son donna

E7

Am

e non mi voglio rassegnar

Am

7- «È questé il fiore dei partigiani»,
O bella, ciao ! Bella, ciao !

Am7

Bella, ciao, ciao, ciao !

Dm

Am

È questé il fiore dei partigiani

E7

Am

morti per la libertà !

Am

4- E se io muoio da partigiana,
O bella, ciao ! Bella, ciao !

Am7

Bella, ciao, ciao, ciao !

Dm

Am

e se io muoio da partigiana,

E7

Am

tu mi devi seppellir.

Am

8- Alle sorelle, alle compagne
O bella, ciao ! Bella, ciao !

Am7

Bella, ciao, ciao, ciao !

Dm

Am

alle compagne, sorelle'e figlie

E7

Am

questa canzone porterò



Mazurka



Titre complet : « By the glow of the kerosene light » (à la lueur de la lampe à pétrole)
Auteur : Wince Coles

By the Glow of the Kerosene Light

Winston Coles

The Once

Voix
« lead »

Alto

Tenor

Bass

$\text{♩} = 60$

I re - mem-ber the time when my Gran-dad and I Would sit by the fire at

mem-ber the time when my Gran-dad and I sit by the fire at

mem-ber the time when my Gran-dad and I sit by the fire at

A.

T.

B.

night, And I'd list-en to stor-ies of how he once lived, By the glow of the

night, list-en to stor-ies of how he once lived, glow of the

night, list-en to stor-ies of how he once lived, glow of the

A.

T.

B.

ke - ro-sene light; By the glow the ke - ro-sene light. He light.

ke - ro-sene light; By the glow the ke - ro-sene light. light.

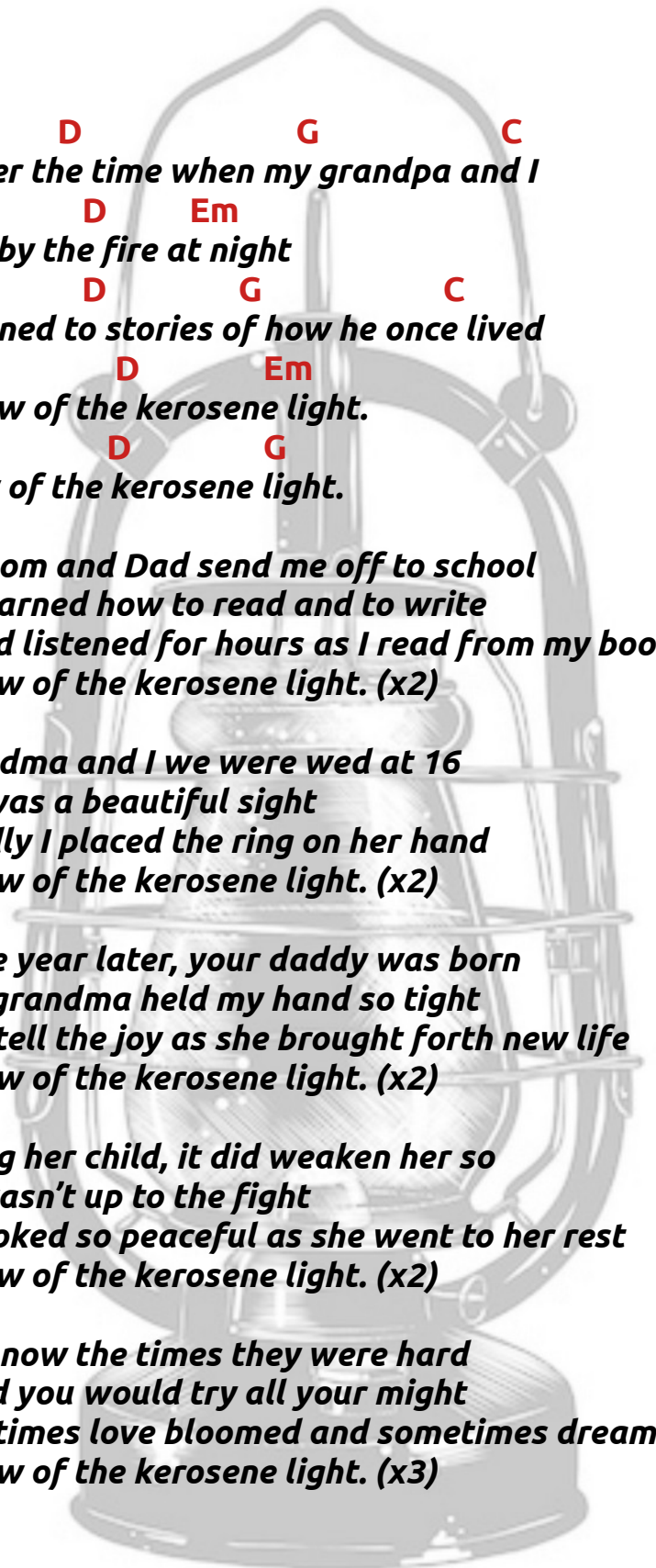
ke - ro-sene light; By the glow the ke - ro-sene light.

BY THE GLOW

Superbe chanson irlandaise à 3 voix (version du groupe « The Once »),
racontant ce qu'un grand-père dit à sa petite-fille des malheurs et bonheurs de sa vie,
à la lueur d'une lampe à pétrole.

Merci à Tanguy Neveu et aux résidences PPD (https://www.laveli.fr/nos-projets/residences/)

Capo 4

- 
- G D G C**
1- (I re)member the time when my grandpa and I
G D Em
(Would) sit by the fire at night
G D G C
(And I) listened to stories of how he once lived
G D Em
(By the) glow of the kerosene light.
G D G
By the glow of the kerosene light.
- 2- (He) said Mom and Dad send me off to school
(Where I) learned how to read and to write
(And they) 'd listened for hours as I read from my books
(By the) glow of the kerosene light. (x2)
- 3- (Your) grandma and I we were wed at 16
(Lord) she was a beautiful sight
(And) proudly I placed the ring on her hand
(By the) glow of the kerosene light. (x2)
- 4- (A)bout one year later, your daddy was born
(And your) grandma held my hand so tight
(Oh I) can't tell the joy as she brought forth new life
(By the) glow of the kerosene light. (x2)
- 5- (But) having her child, it did weaken her so
(She) just wasn't up to the fight
(For) she looked so peaceful as she went to her rest
(By the) glow of the kerosene light. (x2)
- 6- \Then~~ as now the times they were hard
(To suc)ceed you would try all your might
(And) sometimes love bloomed and sometimes dreams die
(By the) glow of the kerosene light. (x3)

Traduction :

« à la lueur de la lampe à pétrole » (by the glow of the kerosene light) répété à chaque fin de couplet.

1- Je me rappelle de l'époque où mon grand-père et moi nous asseyions devant le feu la nuit, et j'écoutais les histoires de comment il avait vécu...

2- Il dit : maman et papa m'ont envoyé à l'école, où j'ai appris à lire et écrire, et ils écoutaient pendant des heures alors que je lisais mes livres...

3- Ta grand-mère et moi nous sommes mariées à 16 ans, mon Dieu qu'elle était belle, et fièrement j'ai passé la bague à son doigt...

4- Environ un an plus tard, ton papa est né, et ta grand-mère me tenait la main si forte... Je ne peux pas te dire la joie alors qu'elle apportait une nouvelle vie...

5- Mais avoir son enfant l'a tellement affaiblie, elle n'était pas à la hauteur de ce combat-là, et elle avait l'air si paisible alors qu'elle partait pour le repos éternel...

6- Hier comme aujourd'hui les temps sont durs, pour réussir tu feras tout ce que tu peux ; et parfois l'amour fleurit, et parfois les rêves meurent...

DÉJÀ MAL MARIÉE

Chanson populaire bretonne, avec une fin améliorée !

Mercie aux femmes du groupe d'avoir ramenée cette chanson et d'accepter qu'on la chante avec elles :)

Bourrée 2 temps



Chanson traditionnelle bretonne
la rangeuse

Solo

1.Mon père m'a ma ri - ée noces, à un tail - leur de pier - re
2.Le len - de - main d'mes noces, m'en - voie à la car - riè - re
3.Et j'ai trem - pé à mon pain dans le jus de la pier - re
4.Par là vint - pé à mon pas - ser le cu - ré du vil - la - ge
5.Bon - soir Mon - sieur l'cu - ré, j'ai deux mots à vous di - re
6.Hier vous m'a - vez fait femme, au - jour d'hui faites - moi fil - le
7.De fil - le je fais femme, de femme je n'fais point fil - le
8.9.Nous les filles, nous les femmes, on crach' sur ta sou - ta - ne

6

S
A

1.Mon pere m'a ma ri - ée noces, à un tail - leur de pier - re
2.Le len - de - main d'mes noces, m'en - voie à la car - riè - re
3.Et j'ai trem - pé à mon pain dans le jus de la pier - re
4.Par là vint - pé à mon pas - ser le cu - ré du vil - la - ge
5.Bon - soir Mon - sieur l'cu - ré, j'ai deux mots à vous di - re
6.Hier vous m'a - vez fait femme, au - jour d'hui faites - moi fil - le
8.9.Nous les filles, nous les femmes, on crach' sur ta sou - ta - ne

T
B

7.De fil - le je fais femme, de femme je n'fais point fil - le

11

S
A

1.Le len - de - main d'mes noces, m'en - voie à la car - riè - re, là!
2.Et j'ai trem - pé à mon pain dans le jus de la pier - re, là!
3.Par là vint - pé à mon pas - ser le cu - ré du vil - la - ge, là!
4.Bon - soir Mon - sieur l'cu - ré, j'ai deux mots à vous di - re, là!
5.Hier vous m'a - vez fait femme, au - jour d'hui faites - moi fil - le, là!
6.De fil - le je fais femme, de femme je n'fais point fil - le, là!
7.Nous les filles, nous les femmes, on crach' sur ta sou - ta - ne, là!
8.9.Et on i - ra bai - ser sans ser - ment s'il nous plait, — là!

T
B

16

S
A

Dé - jà mal ma - riée, dé - jà! Dé - jà mal ma - riée, gai!

T
B

Chanson à répondre : la première phrase de chaque couplet est répétée une fois. La seconde est reprise au couplet suivant (après le refrain qui est scandé entre chaque couplet).

Arrangement possible :

** Les femmes chantent l'appel de chaque couplet à l'unisson, la « réponse » (bis) par tutti à 4 voix*

** Accompagnement guimbarde sur les refrains*

Refrain :

Déjà mal mariée, déjà

Déjà mal mariée, djé !

(x2)

- 1- Mon père m'a mariée à un tailleur de pierre (bis)
Le lendemain de mes noces, m'envoie à la carrière, là !**
- 2- Le lendemain de mes noces, m'envoie à la carrière (bis)
Et j'ai trempé mon pain dans le jus de la pierre, là !**
- 3- Et j'ai trempé mon pain dans le jus de la pierre (bis)
Par là vint à passer le curé du village, là !**
- 4- Par là vint à passer le curé du village (bis)
Bonsoir Monsieur l'curé, j'ai trois mots à vous dire, là !**
- 5- Bonsoir Monsieur l'curé, j'ai trois mots à vous dire (bis)
Hier vous m'avez fait femme, aujourd'hui faites-moi fille, là !**
- 6- Hier vous m'avez fait femme, aujourd'hui faites-moi fille (bis)
De fille je fais femme, de femme je n'fais point fille, là !**
- 7- De fille je fais femme, de femme je n'fais point fille (bis)
Nous les filles nous les femmes, on crache sur ta soutane, là !**
- 8- Nous les filles nous les femmes, on crache sur ta soutane (bis)
Et on ira baiser sans serment s'elle nous plaît, là !**

Chanson très connue notamment chantée dans le film
« O'brother, where art thou ? » (des frères Cohen, 2000)

Arrangement possible :

* Pour que ça passe en scottish, la chanter vite et bien marquer les temps en chantante (première note des mesures complètes) + marquer toute la chanson en tapant des pieds sur rythme scottish (1 et 2, 1 et 2, 1 - 2 - 3 - 4)

* Crescendo mesures 8 et 12 (de piano à forte)

Scottish

Down to the River to Pray

Voix
« lead »

♩ = 120

Soprano
Alto

Tenor
Bass

As I went down to the ri-ver to pray, Stu-dy-ing a - bout that good ol'

way, And who shall wear the star - ry crown? Good Lord, show me the way!

Oh sis - ters let's go down, Let's go down, come on down,

Oh sis - ters let's go down, Down to the ri - ver to pray.

DOWN TO THE RIVER TO PRAY

- 1- *As I went down to the river to pray, Studying about that good old way
And who shall wear the starry crown, Good Lord, show me the way !
O sisters let's go down, Let's go down, come on down,
O sisters let's go down, Down to the river to pray.*
- 2- *As I went down to the river to pray, Studying about that good old way
And who shall wear the robe and crown, Good Lord, show me the way !
O brothers let's go down, Let's go down, don't you wanna go down,
Come on brothers let's go down, Down to the river to pray.*
- 3- *As I went down to the river to pray, Studying about that good old way
And who shall wear the starry crown, Good Lord, show me the way !
O fathers let's go down, Let's go down, come on down,
O fathers let's go down, Down to the river to pray.*
- 4- *As I went down to the river to pray, Studying about that good old way
And who shall wear the robe and crown, Good Lord, show me the way !
O mothers let's go down, Let's go down, don't you wanna go down,
Come on mothers let's go down, Down to the river to pray.*
- 5- *As I went down to the river to pray, Studying about that good old way
And who shall wear the starry crown, Good Lord, show me the way !
O sinners let's go down, Let's go down, come on down,
O sinners let's go down, Down to the river to pray.*
- 6- *As I went down to the river to pray, Studying about that good old way
And who shall wear the robe and crown, Good Lord, show me the way !*

Traduction :

Descendant à la rivière pour prier

Alors que je descendais à la rivière pour prier, en pensant au passé
Et à qui devrait porter la couronne étoilée / Et à qui devrait porter la robe et la couronne, Seigneur, montre moi le chemin !
O mes 1- sœurs / 2- frères / 3- pères / 4- mères / 5- pécheuses, descendons,
Allez descendons, allons-y, descendons à la rivière pour prier



Chanson libre de droits

Cercle circassien



Sergio Ortega

Composé en 1973 en soutien à la démocratie et à Salvador Allende, ce chant de liberté et d'unité populaire est devenu celui de la résistance à Pinochet, puis l'hymne de toutes les luttes sud-américaines pour la justice sociale et la dignité.

Merci au « Frente de Estudiantes Libertari@s » (Front des Étudiant-e-s Libentaires) de La Serena, au Chili, qui m'a faite découvrir et chanter cet hymne en 2004 !

« Cette chanson a vu le jour en 1973. La gauche de Salvador Allende était au pouvoir, mais l'extrême droite et une droite très dure, avec le soutien actif de la CIA, appuyaient très fort pour qu'Allende se casse la gueule aux législatives de 1973. On craignait même une guerre civile », se souvient le musicien Hugo Lagos, du groupe des Quilapayun, à l'origine du chant. C'était une chanson simple, une marche, très rythmée, à usage politique immédiat. Sergio Ortega, compositeur chilien membre du Parti communiste, et plusieurs membres des Quilapayun décident alors d'écrire une « canción consciente », un chant de lutte, d'unité et de solidarité, typique de la nouvelle chanson chilienne. » (Source : <https://www.humanite.fr>)

Une autre version de l'Histoire : « c'est une chanson d'État, une chanson de commande ! Son contenu est explicite : le peuple doit obéir au gouvernement d'Unité Populaire, de façon pacifique ! Le titre reprend un vieux mot d'ordre pacifiste social-démocrate des années '30. Cette « invincibilité » promise ne durera que trois petits mois, jusqu'au 11 septembre ! Il est important de retenir que le gouvernement d'Unité Populaire était de plus en plus décrédibilisé. Allende et son gouvernement d'Unité Populaire (UP), alliance du PS, du PC et des démocrates-chrétiens, est la fraction bourgeoise la plus à même de contenir le mouvement de destruction du vieux monde ! Ce sera sa fonction historique, sa seule raison d'être. Ainsi, durant l'été 1973, quand les organisateurs des manifestations imposaient leur hymne à la soumission, les prolétaires, en colère, criaient armado quand l'État voulait un simple unido inoffensif. Un autre détournement avait aussi du succès : « le peuple uni et désarmé... sera toujours vaincu ». On est loin d'une amusante opposition. Ceci reflétait la lutte des classes au Chili durant ce funeste été. » (Source : <https://www.chants-de-lutte.com/el-pueblo-unido-jamas-sera-vencido/>)



Traduction :

1- Debout, chanter, que nous allons triompher. Avancent déjà, les drapeaux d'unité ; et tu viendras, allant à mes côtés, et ainsi tu verras ton chant et ton drapeau fleurir. La lumière, d'un rouge lever de jour annonce déjà la vie qui viendra.

Refrain : Et maintenant, le peuple qui se soulève dans la lutte avec des voix de géants criant : en avant ! Le peuple uni ne sera jamais vaincu, le peuple uni ne sera jamais vaincu !

2- Debout, combattre, le peuple va triompher. La vie qui viendra sera meilleure. En conquérant notre bonheur. Et en une clameur, mille voix de combat se soulèveront, qui clameront des chansons de liberté. Décidée, la patrie vaincra.

3- La patrie forge l'unité. Du nord au sud, elle se mobilisera, Du Salar ardent et minéral à la forêt australe, uni-e-s dans la lutte et dans le travail, iels iront et recouvriront la patrie. Leur pas annonce déjà l'avenir.

4- Debout, chanter, que nous allons triompher. Des millions déjà imposent la vérité. Iels sont d'acier, ardent bataillon, leurs mains vont porter la justice et la raison. Femme, avec feu et avec courage, déjà tu es ici, aux côtés du travailleur.

EL PUEBLO UNIDO

Aigu $\text{♩} = 100$

Medium

Grave

De pie can-tar, que va-mos a triun-far a - van-zan ya ban - de-ras de u-ni - dad y tu ven - drás mar-
De pie lu-char el pue-blo va a triun-far se - rá me-jor la vi-da que ven - drá a con-quis - tar nues-

- chan-do jun-to a mi y a - sí ve - rás tu can-to y tu ban-de-ra flo-re-cer la luz de un rojo a-ma-ne-cer a - nun-cia ya la
- tra fé-li - ci-dad y en un cla-mor mil vo - ces de com-ba-te se al-za-rán di-rán can - ción de li-ber-tad con de - ci-sión la

vi-da que ven-drá.

pa-tria ven - ce-rá Y a - ho-ra el pue-blo que se al-za en la lu-cha con voz de gi-gan-te gri-

- tan-do: a-de-lan-te! El pue-blo u - ni-do ja-más se-rá ven-ci-do

Arrangement possible :

* On donne le tempo au début avec l'intro « El pueblo, unido, jamás sera vencido, el pueblo, unido, jamás sera vencido ! »

* À la fin de chaque refrain (après la balade quand on se remet en cercle) : chacune s'arrête, danseuses & chanteuses ; lève le poing et chante : « El pueblo, unido, jamás sera vencido, el pueblo, unido, jamás sera vencido ! » puis reprend le cercle / le chant

* Crescendo sur le refrain : on commence en murmurante toutes « y ahora el pueblo... » puis montée en puissance jusqu'à crier « ADELANTE ! »

EL PUEBLO UNIDO JAMÁS SERÁ VENCIDO

El pueblo unido, jamás será vencido ! (x2)

1- De pie, cantar

Que vamos a triunfar.
Avanzan ya, Banderas de unidad.
Y tú vendrás
Marchando junto a mí
Y así verás
Tu canto y tu bandera
Florece la luz
De un rojo amanecer
Anuncia ya, la vida que vendrá.

Refrain : Y ahora el pueblo

Que se alza en la lucha

Con voz de gigante

Gritando: ¡adelante!

¡El pueblo unido, jamás será vencido! (x2)

2- De pie, luchar

El pueblo va a triunfar.
Será mejor, la vida que vendrá
A conquistar
Nuestra felicidad
Y en un clamor
Mil voces de combate
Se alzarán, Dirán
Canción de libertad,
Con decisión, la patria vencerá.

Refrain

3- La patria está

Forjando la unidad.
De norte a sur
Se movilizará
Desde el salar
Ardiente y mineral
Al bosque austral
Unidos en la lucha
Y el trabajo, irán,
La patria cubrirán.
Su paso ya,
Anuncia el porvenir.

Refrain

4- De pie, cantar

El pueblo va a triunfar.
Millones ya,
Imponen la verdad,
De acero son
Ardiente batallón,
Sus manos van
Llevando la justicia
Y la razón, Mujer,
Con fuego y con valor,
Ya estás aquí
Junto al trabajador.

Refrain



CODA EDICIONES MUSICALES



ESPERANZA

Chanson occitane poétique
et révolutionnaire écrite en 1998.

Merci à Lorelei Nicolas qui a apporté ce chant !



---- Phonétique ----

**1- Prèn lou porta bouts
Cap a gòch, Cap a drèt
Prèn lou porta bouts
Sin vèrgònia calandrèt
L'alèn é lou jòc
Estacats aou hhoum do pòts
Patchic é patchòc
Dèou koustat dé santa cròts**

**2- Prèn lou porta-bouts
Per_ana cerca paratgé
Canto porta bouts
Per anar_aous empoun d'atgé
Sus lo caminaou
De l'arruo ta la hhoun
Counto comunaou
De l'arri(u) dinca l'èmpoun**

(Refrain)

**Si ana dab la vèzina
Dansa columbia campesina,
L'aranèz_uno latina
Parlo gascoun_alegriiia
Minoritats en barray(ae)
A boc(ae) de noueitz_array(ae)
Kouan las vit(ae)s s'akabay(ae)
Ahhim de kalious parpay(ae)n**

(Source : <https://www.andreminvielle.com/paroles/esperanza-l-aranese>)

---- Une « traduction » possible ----

1- Prends le porte-voix
Vers la gauche ou vers la droite
Prends le porte-voix
Va sans honte petit'alouett' (1)
Le souffle et le jeu
Sont attachés au fond du puits
Patchic et Patchoc (2)
Du côté de Sainte Croix ..."

2- Prends le porte-voix
Pour aller chercher du monde (7)
Chante au porte voix
Pour faire le pont entre les âges
Sur tous les chemins
De la rue jusqu'à la fontaine
Conte nos histoires
De la rivière jusqu'à la scène (3)

(Refrain)

Je suis allé, avec la voisine,
Danser la cumbia paysanne (4)
L'Aranaise (5) est une latine
Elle parle un gascon joyeux
Les minorités qui luttent
A la tombée de la nuit rayonnent
Quand les vies se terminent,
Elles se dispersent si vite que les cailloux en fument (6)

1 : les "alouettes" (calandretas) sont aussi les écoles occitanes. Est-ce une allusion ?

2 également un groupe de chant Béarnais, mais pas sûr qu'ils se soient pas créés après la chanson

3 La scène ou le pont, au choix du client ou.. un jeu de mot. « Empont » est à la fois le pont, la scène...

4 Allusion ? campesina ne veut rien dire en occitan, mais veut dire paysanne en espagnol et Viacampesina est un mouvement paysan international auquel appartient la confédération paysanne

5 Originnaire du Val d'Aran

6 ; c'est une expression « a hum de calhau » veut dire tellement vite que ça fait fumer les cailloux. On ne sait pas où est le sujet. Est-ce que les vies se dispersent (dépêchez vous avant que les vieux meurent...), ou est-ce que les minorités essaient, au moment même où on les croit perdues ? Ou les deux.

(Source : <https://gasconha.com/spip.php?article2774>)

Titre complet : Esperanza l'Aranesa (parfois appelée « Alegria »)

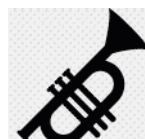
Musique : Marc Perrone

Paroles : André Minvielle

Langue : Gasconne



Scottish



DO mineur

---- PAROLES ----

Am

1- Pren lo pòrta-votz
Cap a gaucha cap a dreita,
Pren lo pòrta-votz

Em7

Xens vergonha calandreta.
L'alèn e lo jòc
Estacats au hons deu potz
Pachic e pachòc

Am

Deu costat de Santa Crotz.

2- Pren lo pòrta-votz
Per anar cercar paratge
Canta au pòrta-votz

Em7

Per anar aus emponts d'atge
Sus lo caminau
De l'arria tà la hont
Conte comunau

Am

De l'arriu dinc a l'empont.



Refrain

Dm

Soi anat dab la vesina

Am

Dançar cumbia campesina

Em7

L'aranesa una latina

Am

Parla gascon alegria...

Dm

Minoritats en baralhas

Am

A boca de nueit arrajan

Em7

Quan las vitas s'acabalhan

Am

A hum de calhau parpalhan.



© LE CHANT DU MONDE SOC

GARE AUX PÉLERIN·E·S !

*Goguette ! Paroles : Alexis Lecointe - Musique : Georges Brassens (gare au gorille)
Chanson composée sur le chemin de St-Jacques de Compostelle en 2012.*



dans l'idéal mais



© WARNER CHAPPELL MUSIC FRANCE

*Entre chaque paragraphe (numéroté) y'a le refrain : « Gare aux péleri-i-i-i-ines, tsoin tsoin »
ou toute autre incantation sur 16 temps ;-)*

Accords de guitare : **D** et **A7**

Cercle circassien

1- Un sac à dos, une coquille
Et à la main un grand bâton
Toute seule, entre ami·e·s, en famille
Les pèl'rines marchent en toute saison

Des jeunes, des vieilles, petits et grands,
Garçons, filles, rebelles et curés
Tout l'monde s'r'trouve, suantes soufflants,
Sur les chemins d'la destinée

Parmi ces gens, qu'on nomme « jacquets »
J'aim'rais de quelques unes brosser
Un p'tit portrait, un peu simplet,
D'après mes souvenirs troués

2- La chrétienne pieuse, femme sincère
Dans l'église s'agenouille et prie
Pour son salut, celui d'sa mère
Et surtout ses épaules meurtries
L'avantage, pour cette croyante,
C'est qu'sur l'chemin elle a pas peur
D'montrer sa foi, ce sentiment
Qui d'nos jours passe un sale quart d'heure

Elle n'a besoin, cette femme bénie
Que dans quelques côtes infernales
D'serrer contre elle son crucifix,
Ça fait du bien même si ça fait mal...

3- Y'a ceux qu'arrivent d'la capitale
Y font le bonheur des taxis
Qui portent leurs sacs et la totale
Jusqu'à l'hôtel avec jacuzzi

Les côtes sont toujours trop longues
Dans les descentes y'a trop d'cailloux
On les entend qui pestent qui grondent
Que l'balisage vaut pas un clou

Le soir madame sort les diamants
Et monsieur parle immobilier
La marche la campagne c'est charmant
Mais pour les pauvres ou sur Arte

4- V'là la sportive, en coup de vent
Qui passe sans qu'on puisse l'arrêter
Quarante kilomètres faut qu'elle fasse
C'est sa moyenne de la journée

Églises, musées, ou même points d'vue
Dans son planning sont de trop
En cinq cent bornes, c'qu'elle aura vu
C'est surtout l'bout d'ses godillots

Et si par malheur sur son ch'min
Elle croise un homme bon à marier
Elle n'le reverra pas l'lend'main
C'est sa moyenne qu'elle doit honorer

**5- N'oublions pas, dans notre histoire
Celles ceux qui ont su partir à point
Vous n'allez peut-être pas me croire
Mais y'a des cent'naires sur l'chemin**

**Cahin-caha, vont doucement
Se tiennent la main pour n'pas tomber
C'est un spectacle des plus charmants
J'avais vous en faire profiter**

**Y'en a deux trois qui sont aigri-e-s
Mais laissons-les se reposer
Iels empruntent le chemin d'la vie
Elleux qu'ont plus rien à prouver**

**6- Rendons hommage à ces vieilles qui
Un instant délaissent leur télé
Leur canapé et le chat qui
Se demandent si elles vont rentrer**

**À ce stade-là de notre histoire
Il est trop tard pour reculer
Parlons donc de ce club notoire
« Flirt et mariages de divorcé-e-s »**

**Quoi de mieux pour mettre à la trappe
Sa femme aigrie, son mari violent,
Qu'un pèl'rinage où l'amour s'attrape
Au bord du ch'min en sifflotant**

**7- Avec Saint-Jacques pas de surprise
De maquillage ou d'faux semblant
La marche l'effort, quoi qu'on en dise
Font transpirer les sentiments**

**D'ailleurs puisqu'on parle des odeurs
Chacune découvre rapidement
Sous le soleil, après quelques heures
La vraie nature de c't'amour qui prend**

**Enfin pour clore c'panorama
Des pèl'rin-e-s qui prennent le chemin
Remercions bien les québécoises
Qui nous font rire, ces bout-en-train**



**8- C'est à croire qu'avant de partir
Faut un diplôme un examen
Iels nous envoient l'élite du rire
Y'a du dopage j'en suis certain !**

**L'humour est comme chacune le sait
Preuve de sagesse et d'intelligence
La québécoise à chaque blague qu'elle fait
Est philosophe plus qu'on n'le pense**

**Dans la palette des pèlerines
La Québécoise est la plus populaire,
Dans chaque groupe faut qu'y'en ait une
Invitez-les, ça va vous plaire**

**9- Terminons ce panégyrique
Par quelques expression croustillantes
De nos ami-e-s d'Outre atlantique
J'ai pas l'accent mais bon j'la tente**

**Ça prend d'la draïve en tabarnouche
Pour faire des joke à tout' les jours
Tout l'monde capote quand y ouv' la bouche
Ostie qu'y sont crissement fait' pour**

**Un sac à dos, une coquille
Et à la main un grand bâton
Toute seule, entre ami-e-s, en famille
Les pèl'rines marchent en toute saison !!**



Hymne TransHumance

Manu Théron

Pour simplifier la mise en place de lapolyphonie,
la voix à la tierce inférieure peut n'entrer qu'au deuxième vers de chaque couplet.



1. A toi Cen-taure, à ta moi-tié hu-mai-ne; A vous chi-mères, et
2. La ter-re sous nos pieds com-me se-mel-le Sur nos tê-tes les
3. Que vaut un hom-me s'il est seul au mon-de Si la ter-re n'a
4. Nous qui a-vons mar-ché tant de se-mai-nes nous som-mes par-mi



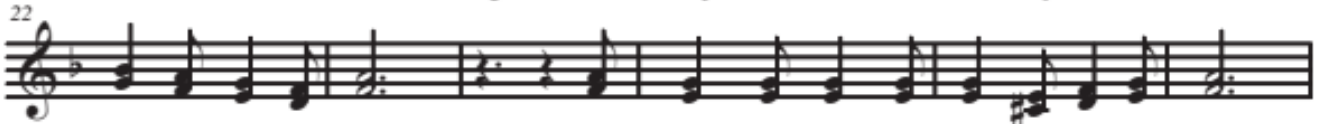
mons-tres in-com-plets; A vous, hy-rides, à vous é-ner-gu-mè-nes,
cieux com-me cha-peau Par-tout en-sem-ble nos â-mes se mê-lent
que lui à por-ter? Que peut une é-toi-le, si, à la ron-de
vous et re-gar-dez nous n'a-vons plus de crain-tes ni de pei-nes,



que l'on trai-te d'im-purs ou d'im-par-faits; Nous
Aux é-toi-les pour faire trou-peau Et
D'au-tres so-leils ne la font pas bril-ler? Dans
en che-mi-nant nous les a-vons se-mées! Et



ral-li-ons nos coeurs, nos â-mes plei-nes, Tous dans un même é-
trans-por-tés par tous les vents re-bel-les U-nis par nos souf-
les cieux sur la terre ou bien sur l'on-de Ne so-yons plus qu'u-
tra-ve-rsant les mon-tagnes et les plai-nes For-çant tant de fron-



lan pour en-ton-ner Cet-te chan-son où l'on s'est re-trou-vé
fles et nos sa-bots Nous vous lais-sons ban-niè-res et dra-peaux
ne gran-de ma-rée! Les é-lé-ments n'au-ront qu'à se pli-er
tiè-res bien gar-dées En-semble on pour-ra tou-jours a-van-cer



A ce re-frain tou-jours nous ra-mè-ne: Refrain: Hom-
C'est l'a-ven-tu-re qui nous ap-pel-le!
Au tu-mul-te de nos pas qui gron-de!
car nous c'est en mar-chant que l'on ai-me!



mes et bêtes, ve-nez des-si-ner La car-te de no-tre vo-yage im-men-se, A

Pour finir: refrain bissé, ainsi que la dernière phrase.



l'im-pos-si-ble on est des-ti-né Sur tous les chemins de TransHu-man-ce

CPEM Calanques Marseille - gilles.bierry@ac-aix-marseille.fr

HYMNE TRANSHUMANCE

Manu Théron, 2013

Toutes les informations sur le projet : www.mp2013.fr/transhumance

Venus depuis l'autre côté des Alpes et l'autre côté de la Méditerranée, le Maroc et l'Italie forment avec la Provence trois chemins qui se réunissent dans la plaine de la Crau pour faire route ensemble jusqu'à Marseille, traversant sites naturels d'exception et centres urbains.

Créé par Manu Théron, l'hymne est conçu pour être chanté en marchant ; le texte s'inspire du Manifeste de TransHumance, et la composition rythmique s'appuie sur la marche des juments ;

Merci à L'Écho Râleur de Chambéry pour cette découverte,
et à tout le projet TransHumance du Théâtre du Centaure (<http://www.theatreducentaure.com/>)

- 1- À toi Centaure, à ta moitié humaine__
À vous chimères, et monstres incomplets ;
À vous, hybrides, à vous énergumènes,
que l'on traite d'impurs ou d'imparfaits ;
Nous rallions nos cœurs, nos âmes pleines__
Toutes dans un même élan pour entonner
Cette chanson où l'on s'est retrouvées
À ce refrain toujours nous ramène :

Refrain :

Humaines et bêtes, venez dessiner
La carte de notre voyage immense,
À l'impossible on est destinées
Sur tous les chemins de TransHumance

- 2- La terre sous nos pieds comme semelle__
Sur nos têtes les cieux comme chapeau
Partout ensemble nos âmes se mêlent
Aux étoiles pour faire un grand troupeau
Et transportées par tous les vents rebelles__
Unies par nos souffles et nos sabots
Nous vous laissons bannières et drapeaux
C'est l'aventure qui nous appelle !

Refrain

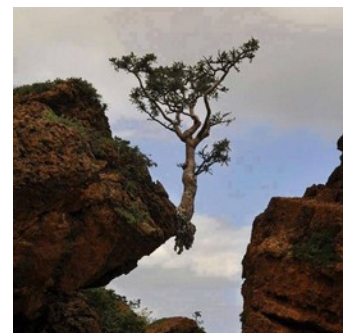
- 3- Que vaut une humaine s'iel est seule au monde__
Si la terre n'a plus qu'elle à porter ?
Que peut une étoile, si, à la ronde
D'autres soleils ne la font pas briller ?
Dans les cieux sur la terre ou bien sur l'onde__
Ne soyons plus qu'une grande marée !
Les tyrans n'auront qu'à se plier
Au tumulte de nos pas qui gronde !

Rondeau

Arrangement possible :

* Lier les phrases à la fin desquelles sont notées 2 tirets bas « __ » à leur suivante

♪ =



Refrain

- 4- **Nous qui avons marché tant de semaines__
nous sommes parmi vous et regardez
nous n'avons plus de craintes ni de peines,
en cheminant nous les avons semées !
Et traversant les montagnes et les plaines__
Forçant tant de frontières bien gardées
Ensemble on pourra toujours avancer
car nous c'est en marchant que l'on aime !**

Refrain

- 5- **Adiu dralhòus e terras de planura__
Adiu la mar e teís avers d'argent,
Avem pres lo camin de l'aventura,
Partem d'un meme vam, bèstias e gens !
Cantant cadun dins la sieu parladura__
En pòussa per lo ceu s'auborarem,
En pòussa per l'estelam rajarem
Tant coma lo cant de la Natura !**

Refrain

- 6- **Amici miei andiam per le contrade__
Tutti cantando e sempre a far l'amor
Portiamo il gregge e pace per le strade
Col sole in faccia e la speranza in cuòr
Con pane, vino e solida prestanza__
tenendo in cuor i cani andati al cielo
scacciam della malinconia il velo
che oggi si cammina con baldanza**

Refrain x 2 (2^{ème} fois scandé, presque parlé) + Sur tous les chemins de transhumance

Traduction :

Pour information dans les couplets en français certains mots ont été modifiés.

5- (COUPLET OCCITAN)

Salut chemins et terres de plaines / Salut la mer et tes troupeaux d'argent / On a pris la route de l'aventure / On part dans un même élan, bêtes et gens, / Et chantante chacune dans son parler / En poussière nous monterons vers le ciel / En poussière nous jaillirons des étoiles / Comme le chant de la Nature

6- (COUPLET ITALIEN)

Mes ami-e-s allons par les chemins / Toujours chantant et toutes à faire l'amour / On amène la paix et le troupeau en route / Le soleil sur le visage et l'espoir au cœur / Avec du vin du pain et une solide prestance / Ayant toujours dans le cœur les chiens partis au ciel / Chassant le voile de la mélancolie / Car aujourd'hui nous marchons avec assurance

IEVAN POLKKA

Chanson finlandaise du groupe Loituma (voir photo ci-dessous, prise à l'époque), créée en 1996, à 4 voix, très rythmée et rigolote ! Cette chanson a été reprise dans le monde entier par beaucoup de gens et dans des styles très différents, elle y a même des concours pour savoir qui la chante la mieux !

Toutes les infos sur notre site : <https://les-volets-jaunes.org/2021/10/ievan-polkka/>

Merci à Kim et aux Brigades Vocales pour la découverte !

Merci à Apolline et Maude (<https://www.laveli.fr/nos-projets/phonies-polies/>) qui ont retravaillé la partition de « Szupryś » en corrigeant les erreurs et intégrant l'ensemble des paroles. Un travail remarquable !



Présentation :

La partition complète fait 11 pages, nous ne retranscrivons ici que les 4 premières, le reste est disponible sur le site.

La chanson a l'air assez répétitive, mais finalement les paroles changent tout le temps, même pour les « percussions vocales » !

C'est possible de se faire chacune son propre arrangement. Et surtout de noter dans avec ses propres codes la manière dont les percussions vocales s'enchaînent (voir exemples sur notre site)

Arranged by Szupryś

A

Soprano

Kati ka Kati ka Kati ka Kati ka Kati ka Kati ka

Alto

Kati ka Kati ka Kati ka Kati ka Kati ka Kati ka

Ténor

Voix « lead »

Basse

Pol pol pol pol pol pol pol pol pol pol pol pol

7

S.

Kati ka Kati ka Ka-ti ka ka ka Ka-ti ka

A.

Kati ka Kati ka Ka-ti ka ka ka Ka-ti ka

T.

Nua-puristakuu - lu se po-lokan tah - ti ja-la-ka-ni poh - ji

B.

pol pol pol pol pol pol pol pol pol pol

12

S. ka ka ka Kati Ka-ti Ka-ti Ka-ti Ka-ti pol - ka

A. ka ka ka Kati Ka-ti Ka-ti Ka-ti Ka-ti pol - ka

T. kut-kut - ti. le-van äi - ti se tyt - töösä vah - ti vaan kyl - lähän le - vasen jut-kut - ti, sillä

B. pol pol pol pol pol pol pol pol Pol - ka.

17

S. Ka-ti ka ka ka ka Ka-ti Kati ka Kati ka

A. Ka-ti ka ka ka ka Ka-ti Kati ka Kati ka

T. ei meitä sil-loin kiel-lot hait-taa kun my-ö tans-simme la - iasta lai-taan. Sa-li-vi-li hip-put

B. Pol pol pol pol pol pol pol pol pol pol

B

22

S. ka ka ka ka hi-lijal-leen. Kata ko Kata ko Kata ko

A. ka ka ka ka hi-lijal-leen. Kata ko Kata ko Kata ko

T. tup-put täp-pytäp - pyt-tip-put hi-lijal-leen. le-van suu o-li

B. pol pol pol pol hi-lijal-leen. Ei poi Ei poi Ei poi

S. Kata ko Ka-ta ko Kata ko Kata ko Kata ko
 A. Kata ko Ka-ta ko Kata ko Kata ko Kata ko
 T. veh-nä - sel - lä ko im-meiset on-nee toe-vot - ti. Peä o-li mär-känä jo-ka-i-sel-la ja
 B. Ei poi Ei poi Ei poi Ei poi Ei poi

S. Kata Kata voe vot-ti sa - li-vi-li pol li-vi-li pol li-vi-li pol
 A. Kata Kata voe vot-ti sa - li-vi-li pol li-vi-li pol li-vi-li pol
 T. viu - lu sevin-ku ja voevot - ti. E-i tä-tä poi-koo mär-kyys hait-taa sil - lon kolas - ko
 B. Ei poi voe vot-ti sa — ka sa ka sa ka

S. li-vi-li pol li-vi-li pol li-vi-li pol li-vi-li pol hi-lijal -leen.
 A. li-vi-li pol li-vi-li pol li-vi-li pol li-vi-li pol hi-lijal -leen.
 T. lai - a-sta lai-taan. Sa-li-vi-li hip-put tup - put täp-pytäp - äp - pyt - tip-put hi-lijal -leen.
 B. sa ka sa ka sa ka sa ka hi-lijal -leen.

43 C

S. Hujuuju ujuuju ujuuju ujuuju Hujuuju

A. Hujuuju ujuuju ujuuju ujuuju Hujuuju

T. le-van äi - ti se kamma - ris - sa vir - si-ä vei-sa-ta huijjuut - ti, kun tämä poi - ka

B. Hujuuju ujuuju ujuuju ujuuju Hujuuju

48

S. ujuuju ujuuju nuijjuut - ti. Hujuuju ujuuju

A. ujuuju ujuuju nuijjuut - ti. Hujuuju ujuuju

T. naa-pu-ris-sa äm-män tyt-töä nuijjuut - ti. Ei-kä tä-tä poi-koo äm-mät hait-taa

B. ujuuju ujuuju ujuuju nuijjuut - ti. Hujuuju ujuuju

Traduction : La polka d'leva (Éva) - <https://lyricstranslate.com>

1- La musique d'une polka s'échappait de chez les voisins, À m'en faire taper du pied ! La mère d'leva gardait le regard sur sa fille, Mais leva eut vite fait d'y échapper, tu sais, Qui peut obéir aux interdictions de sa mère Lorsque la danse nous entraîne ?

2- leva était tout sourire, le violon gémissait, La foule s'approchait pour l'acclamer. On avait chaud mais tout le monde s'en fichait, Et le beau séducteur, et le dandy fringant. Qui se soucie d'une goutte de sueur Lorsque la danse nous entraîne ?

3- Alors la mère d'leva se retira Dans sa chambre solitaire et fredonna une mélodie. En laissant notre héroïne s'amuser, À la lumière blafarde d'une maison des alentours. Qui se préoccupe de ce que les vieux rabâchent Lorsque la danse nous entraîne ?

4- C'est quand la musique s'arrêta que la fête vraiment commença Et que le garçon commença à flirter. Lorsqu'il la raccompagna, que la danse était finie Ils trouvèrent sa mère les attendant, furibonde. Mais je lui ai dit, leva, ne pleure pas Puisque la danse à nouveau nous entraînera !

5- Idem 1

6- Je te dis une chose, tu ne m'attraperas pas, Je ne ferai pas une proie facile. Tu peux aller à l'est, à l'ouest, Mais c'est leva que j'ai choisie. Oui, ce jeune est de désir transi Lorsque la danse l'entraîne !

Polka

[Verse 1]

*Nuapurista kuulu se polokan tahti
jalakani pohjii kutkutti
levan äiti se tyttöösä vahti vaan
kyllähän leva sen jutkutti
Sillä ei meitä silloin kiellot haittaa
Kun myö tanssimme laiasta laitaan*

[Refrain]

*Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tippu hilijalleen*

[Verse 2]

*levan suu oli vehnäsellä ko immeiset
onnee toevotti
Peä oli märkänä jokaisella ja viulu se
vinku ja voevotti
Ei tätä poikoo märkyys haittaa
Sillon ko laskoo laiasta laitaan*

[Refrain]

*Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tippu hilijalleen*

[Verse 3]

*levan äiti se kammarissa virsiä veisata
huijuutti
Kun tämä poika naapurissa ämmän
tyttöä nuijuutti
Eikä tätä poikoo ämmät haittaa
Sillon ko laskoo laiasta laitaan*

[Refrain]

*Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tippu hilijalleen*

[Bridge 1]

*Hilipati hilipati hilipati hillaa
Hilipati hilipati hilipampaa
Jalituli jallaa talituli jallaa
Tilitali tilitali tilitantaa*

*Hilipati hillaa hilipati hillaa
Hilipati hilipati jalituli jallaa
Tilitali tallaa, tulituli jallaa
Hilipati hilipati hilipampaa*

[Bridge 2]

*Rimpatirillaa ripirapirullaa
Rumpatirumpa tiripirampuu
Jamparingaa rimpatiraparan
Tsupantupiran dillandu*

*Japat stilla dipudupu dullaa
Dumpatidupa lipans dullaa
Dipidapi dullaa rimpati rukan
Ribitit stukan dillandu*

[Verse 4]

*Siellä oli lystiä soiton jäläkeen sain minä
kerran sytkyyttee
Kottiin ko mäntii ni ämmä se riitelj ja
leva jo alako nyyhkyyttee
Minä sanon levalle mitäpä se haittaa
Laskemma vielähi laiasta laitaa*

[Refrain]

*Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tippu hilijalleen*

[Verse 5]

*Nuapurista kuulu se polokan tahti
jalakani pohjii kutkutti
levan äiti se tyttöösä vahti vaan
kyllähän leva sen jutkutti
Sillä ei meitä silloin kiellot haittaa
Kun myö tanssimme laiasta laitaan*

[Refrain]

*Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tippu hilijalleen*

[Verse 6]

*Sen minä sanon jotta purra pittää ei mua
niin voan nielasta
Suat männä ite vaikka lännestä ittään
vaan minä en luovu levasta
Sillä ei tätä poikoo kainous haittaa
Sillon ko tanssii laiasta laitaan*

[Refrain]

*Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tippu hilijalleen*

I wish I knew how it would feel to be free

arrangé par et pour la chorale anarchiste de lausanne
et mis à disposition libre et non marchande
ni dieu, ni maître, ni ©

Billy Taylor and Dick Dallas

la rangeusela rangeuse



Voix
« lead »

Soprano
Alto

slap sur 2 et 4

Tenor
Bass

1. I wish I knew how it would feel to be free I
2. I wish I could share all the love that's in my heart Re -
3. I wish I could give all I'm long - ing to give I
4. I wish I could be like a bird in the sky How

S
A

wish I could break all the chains hol - ding me I
move all the bars that keeps us a - part I
wish I could live like I'm long - ing to live I
sweet it would be if I found out I could fly I'd

T
B

S
A

wish I could say all the things that I should say
wish you could know what it means to be me
wish I could do all the things that I can do
soar to the sun and look down at the see

T
B

S
A

— Say them loud — say them clear — for the whole — round world to hear. —
— Then you'd see — and a - gree — e - v'ry one — should be free. —
— Though I'm way — o - ver - due — I'd be star - ting a - new. —
— And I'd sing — cause I know — how it feels — to be free. —

T
B

I WISH

Titre complet : *I wish I knew how it would feel to be free*

Chanson de jazz utilisée comme hymne pour le mouvement pour les droits civils (abolition de la ségrégation contre les noir·e·s) aux États-Unis dans les années 60. Nina Simone en a chanté une version connue.

Merci à la chorale anarchiste de Lausanne (<https://lachorale.ch/site/>) pour le partage de ce magnifique arrangement !

**1. I wish I knew how
It would feel to be free
I wish I could break
All the chains holding me
I wish I could say
All the things that I should say
Say them loud say them clear
For the whole round world to hear**

**2. I wish I could share
All the love that's in my heart
Remove all the bars
That keep us apart
I wish you could know
What it means to be me
Then you'd see and agree
Everyone should be free**

**3. I wish I could give
All I'm longin' to give
I wish I could live
Like I'm longin' to live
I wish I could do
All the things that I can do
Though I'm way overdue
I'd be starting anew**

**4. I wish I could be
like a bird in the sky
How sweet it would be
If I found out I could fly
I'd soar to the sun
And look down at the sea**

**And I sing 'cause I know
How it feels to be free** } x3

Traduction :

1- Je voudrais savoir comment
Ce serait d'être libre
Je voudrais pouvoir rompre
Toutes les chaînes qui me retiennent
Je voudrais pouvoir dire
Toutes les choses que je dois dire
Dire haute et clairement
Pour que le monde entier m'entende !

2- Je souhaite pouvoir partager
Tout l'amour qui est dans mon cœur
Supprimer toutes les entraves
Qui nous maintiennent éloignées
Je voudrais que vous puissiez savoir
Ce que c'est que d'être moi
Ensuite, vous verriez et accepteriez
Que tout le monde devrait être libre

3- Je voudrais pouvoir donner
Tout ce que je désire donner
Je voudrais pouvoir vivre
Comme je suis désireuse de vivre
Je souhaite pouvoir faire
Toutes les choses que je peux faire
Et même si je suis bien en retard
Je repartirais de zéro

4- Eh bien, je souhaite pouvoir être
Comme une oiselle dans le ciel
Comme ce serait douce
Si je me rendais compte que je peux voler
Alors je montera jusqu'au soleil
Et je regarderais la mer en bas

Et je chanterais car je sais
Ce que ça fait d'être libre ! } x3

Slow

JE SUIS FILLE / FILS

Corrigan fest

Chanson qui prône l'amour universel plutôt que les nationalismes - Réécriture : initialement : « Je suis fils »

Merci à Vincent Alix qui a voulu chanter cet air. Merci à la chorale de lutte de l'usine de la Redonne
(<http://www.usinedelaredonne.org/chorale/index.htm>) pour l'arrangement et le partage !

**Je suis fille de marin qui traversa la mer ;
Je suis fille de soldat qui détesta la guerre ;
Je suis fille de forçat, criminel évadé ;
Et fille de fille de Roy, trop pauvre à marier ;
Fille de coureur des bois et de contrebandier,
Enfant des sept nations et fille d'aventurier,
Métisse et sang-mêlé, bien qu'on me l'ait caché ;
C'était sujet de honte, j'en ferai ma fierté**

La La La La La La....

**Je suis fils d'Irlandais, poussé par la famine ;
Je suis fils d'Ecossais, venu crever en usine ;
Dès l'âge de 8 ans, 16 heures sur les machines ;
Mais je sais que jamais je n'ai courbé l'échine.
Non je suis resté droit, là devant les patrons,
Même le jour où ils ont passé la conscription.
J'suis fils de paysans, et fils d'ouvriers,
Je ne prends pas les armes contre d'autres affamés**

La La La La La La....

**Ce n'était pas ma guerre, alors j'ai déserté ;
J'ai fui dans les forêts et je m'y suis cachée ;
Refusant de servir de chair à canon,
Refusant de mourir au loin pour la nation.
Une nation qui ne fut jamais vraiment mienne,
Une alliance forcée de misère et de peine,
Celle du génocide des premières nations,
Celle de l'esclavage et des déportations.**

La La La La La La....

**Je n'aime pas le lys, je n'aime pas la croix ;
L'une est pour les curés, et l'autre est pour les rois.
Si j'aime ce pays, la terre qui m'a vu naître,
Je ne veux pas de dieux, je ne veux pas de maître**

La La La La La La.... ad libidum

Arrangement possible :

Mots soulignés = non prononcés
par la voix basse

* DO mineur

* 3 voix (lead = alti)

* Unisson au début, entrée voix
haute à « fille de coureur des
bois » puis entrée basses à « je
suis fils d'irlandais »

* Fin : une partie du chœur
chante le refrain, le reste
répète « je ne veux pas de dieu,
je ne veux pas de maître », et
continuer en fonction énergie
danseuses



Chappeloise



LA LEGA

ATTENTION !

Ce que nous chantons n'a rien à voir avec le mouvement d'extrême droite du même nom, apparu deux siècles plus tard, et les autrices de la belle chanson révolutionnaire socialisto-féministo-anarchiste doivent se retourner dans leur tombe que l'expression ait été reprise par un parti politique « néo-fasciste » :(

Paroles : anonyme (donc probablement des femmes ! Italie du Nord, XIX^e siècle) - Musique : chant traditionnel.

À la fin du XIX^e, les « mondines », repiqueuses de riz de la plaine du Po, s'associent en ligues (la lega = la ligue) au côté des ouvriers et chantent leur révolte contre les patrons en réclamant la liberté : « Bien que nous soyons des femmes, nous n'avons pas peur... Nous avons de belles et bonnes langues et nous nous défendons bien... Et vous autres beaux messieurs, qui avez tant d'orgueil, rabaissez votre superbe et ouvrez votre portefeuille ! » Selon les versions, il est question, dans le refrain, de « socialisti » ou de « lavoratori » (travailleuses)

Mercie à la Chorale à l'arrache pour la découverte,

*Mercie à UnfoldSAUVAGE (<https://unfoldsauvage.bandcamp.com/releases>)
pour m'avoir dite que ça se dansait en carnaval de Lantz,*

Mercie à Delphine et à la chorale des Sans Nom pour le partage des voix ! <https://chorale-sans-nom.net/>

Tonalité : Ré majeur

Sop. : La, alti : Fa#

- 1- **Sebben che siamo donne, Paura non abbiamo
Per amor dei nostri figli, Per amor dei nostri figli
Sebben che siamo donne, Paura non abbiamo
Per amor dei nostri figli, In lega ci mettiamo**

**Refrain : Oh lio lio la, la lega crescera
E noi altri socialisti
E noi altri socialisti
Oh lio lio la, la lega crescera
E noi altri socialisti
Vogliamo la libertà**

- 2- **E la libertà non viene, Perché non c'è l'unione
Crumiri col padrone, Crumiri col padrone
E la libertà non viene, Perché non c'è l'unione
Crumiri col padrone, Son tutti da ammazza**

**Refrain : Oh lio lio la, la lega crescera
E noi altri femministi
E noi altri femministi
Oh lio lio la, la lega crescera**

***E noi altri femministi
Vogliamo la libertà***

- 3- *Sebben che siamo donne, Paura non abbiamo
Abbiām delle belle buone lingue, Abbiām delle belle buone lingue
Sebben che siamo donne, Paura non abbiamo
Abbiām delle belle buone lingue, E ben ci difendimo***

***Refrain : Oh lio lio la, la lega crescera
E noi altri anarchisti
E noi altri anarchisti
Oh lio lio la, la lega crescera
E noi altri anarchisti
Vogliamo la libertà***

- 4- *E voi altri signoroni, Che ci avete tanto orgoglio
Abbassate la superbia, Abbassate la supererbia
E voi altri signoroni, Che ci avete tanto orgoglio
Abbassate la superbia, E aprite il portafoglio***

***Refrain x3 Oh lio lio la, la lega crescera
E noi altri lavoratori
E noi altri lavoratori
Oh lio lio la, la lega crescera
E noi altri lavoratori
Vogliamo la libertà !!***

Traduction :

1- Bien que nous soyons des femmes /
Nous n'avons pas peur / Pour l'amour
de nos enfants / En ligue nous nous
mettons

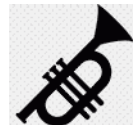
Refrain : A oili oili oilà / Et la ligue
grandira / Et nous autres socialistes –
travailleuses – féministes - anarchistes /
Nous voulons la liberté – être payées

2- Et la liberté n'arrive pas / Parce qu'il
n'y a pas d'union / Les jaunes avec le
patron / Sont tous à supprimer

3- Bien que nous soyons des femmes /
Nous n'avons pas peur / Nous avons de
belles et bonnes langues / Et nous nous
défendons bien

4- Et vous autres beaux messieurs / Qui
avez tant d'orgueil / Rabaissez votre
superbe / Et ouvrez votre portefeuille

Carnaval de Lantz



Arrangement possible :

** Intro trompette sur rythme carnaval de Lantz*

** Sopranes commencent le chant seules*

** Entrée des alti (voix sopranes à la tierce inférieure) à la 3ème ligne*

** Entrée des basses au deuxième paragraphe*

** Bridge accordéon entre 2-3 et 4-4*

** Sur la fin, refrain x3 et montée en folie avec percus corporelles !*

La llorona

$\text{♩} = 150$

Soprano
 ah ah ah ah to-dos me di-cen el ne-gro llo-ro-na ne-gro pe-ro

Alto
 ah ah ah ah ah ah ah ah ah

Tenor
 8

Bass

$\text{♩} = 150$

10

1. 2.

S.
 ca-ri-no-so so yo soy co-mo-el chi-le-ver-de ill-ro na pi-can-te pe-

A.
 ca-ri-no-so so yo soy co-mo-el chi-le-ver-de ill-ro na pi-can-te pe-

T.
 8

B.

19

S.
 ro sa bro so ah ah ah ah ay de mi llo-

A.
 ro sa-bro-so ah ah ah ah ay de mi Llo-

T.
 8

B.

29 $\text{♩} = 150$

S. ro-na llo- ro-na llo- ro-na lle- va- me al rio ta- pa-me con tu re-

A. ro-na ah ah al rio Ta- pa-me con tu re-

T.

B.

38 $\text{♩} = 150$

S. bo- zo llo- ro-na por- que me mue- ro de- fri- o ta fri- o

A. bo- zo llo- ro-na por- que me mue- ro de fri- o fri- o

T. bo- zo llo- ro-na por- que me mue- ro de fri- o fri- o

B. bo- zo llo- ro-na por- que me mue- ro de fri- o fri- o

Chanson du répertoire populaire mexicain, triste et magnifique, maintes fois reprise et ré-écrite, même par Walt Disney !

La Llorona est un fantôme issu du folklore d'Amérique hispanique. Selon la légende, elle se présente comme l'âme en peine d'une femme ayant perdu ou tué ses enfants, les cherchant dans la nuit près d'un fleuve ou d'un lac, effrayant ceux qui entendent ses cris de douleur perçants. Il existe beaucoup de versions différentes de cette légende selon les régions, mais elles s'accordent toutes plus ou moins.

La présence d'esprits pleurant sur les rives des fleuves, pour diverses raisons, est une caractéristique récurrente de la mythologie autochtone des peuples préhispaniques. Ainsi donc, nous pouvons rencontrer les récits de ces fantômes dans de nombreuses cultures précolombiennes, qui probablement avec la venue des conquistadors espagnols, furent intégrés au folklore de toute l'Amérique latine, cela étant dû à l'expansion de la dominance espagnole dans le continent. Cette légende fait référence à divers mythes de l'univers préhispanique, mais l'action se déroule dans le décor d'épouvante des conquêtes coloniales.

Au Mexique, certaines chercheuses estiment que la Llorona, comme personnage de la mythologie et des légendes mexicaines, trouve ses origines dans des créatures ou divinités préhispaniques : Auicanime, pour les Purépechas ; Xonaxi Queculla, pour les Zapotèques ; Cihucóalt pour les Nahuas, et Xtabay pour les Lacandons. Elle est toujours assimilée à l'Au-delà, à la faim, à la mort, au péché et à la luxure.

La Llorona est une des légendes mexicaines parmi les plus connues. Elle existe plusieurs versions de cette légende, mais la plus populaire raconte que, au milieu du XVI^{ème} siècle les habitantes de l'ancienne Tenochtitlán fermaient portes et fenêtres, et toutes les nuits certains se réveillaient au son des pleurs d'une femme qui déambulait dans les rues. Ceux qui s'enquirent de la cause des pleurs durant les nuits de pleine lune dirent que la lumière leur permettait de voir que les rues se remplissaient d'un brouillard épais au ras du sol. Ils voyaient aussi une personne semblable à une femme, vêtue de blanc et le visage recouvert d'un voile, parcourant les rues à pas lents dans toutes les directions de la ville. Mais elle s'arrêtait toujours sur la grande place pour s'agenouiller et lever son visage vers l'est, puis elle se levait et reprenait sa route. Arrivée sur la rive du lac de Texcoco, elle disparaissait. Peu se risquèrent à s'approcher de la manifestation fantomatique, mais ils apprenaient des révélations effrayantes ou mouraient.

(Source : Wikipédia)

Traduction possible :

- 1- Iels m'appellent toutes noir, Llorona / Noir mais aimant / Je suis comme le piment vert, Llorona / Épicé et savoureux
R1 : Oui, c'est en moi, Pleureuse, Pleureuse, Pleureuse du bleu céleste
- 2- Un jour, tu sortais d'un temple, Pleureuse / Quand, en passant, je t'ai vue / Tu portais une belle chemise indienne, Pleureuse / Pour la vierge, je t'ai prise
R2 : Oui, c'est en moi, Pleureuse, Pleureuse, Pleureuse, Un champ de lys
- 3- Au Christ je suis aller conter, Llorona / Ma peine et ma douleur / Ma tristesse était si grande, Llorona / Que le Saint Christ a pleuré
- R3- Oui, c'est en moi, Pleureuse, Pleureuse, Pleureuse, Porte-moi jusqu'au fleuve
- 4- Dans mon âme, j'emporte deux baisers, Pleureuse / Que je n'oublierai plus / Le dernier de ma mère, Pleureuse / Et le premier que je t'ai donné
- 5- Couvre-moi de ton châle, Pleureuse, parce que Je meurs de froid



Chanson libre de droits

LA LLORONA

Première version : Chet Nuñeta

1- *Am* Todos me dicen el negro, *Dm* Llorona
Am Negro pero cariñoso. *E* (bis)
Am Yo soy como el chile verde, *G* Llorona
Dm Picante pero sabroso. *E* (bis)

Am R1 : Hay de mí, *Dm* Llorona, Llorona, *Am* llorona de azul celeste *E* (bis)

2- Salias del templo un dia Llorona
cuando al pasar yo te vi. (bis)
hermoso hipil llevabas Llorona
que la virgen te crei. (bis)

R2 : Hay de mí, Llorona, Llorona, llorona de un campo lirio
(bis)

3- Al Christo, yo fui a contarle, Llorona
Mi pena y mi dolor. (bis)
Tan grande fue mi tristeza, Llorona
Que Santo Christo llo. (bis)

R3 : Hay de mí, Llorona, Llorona, Llorona, llévame al río. (bis)

4- Dos besos, llevo en el alma, Llorona
Dos besos que ya no olvido. (bis)
El ultimo de mi madre, Llorona
El primero que te di. (bis)

R1 : Hay de mí, Llorona, Llorona, llorona de azul celeste. (bis)

Am 5- Tapame con tu rebozo, *G* Llorona
Dm porque me muero de frio. *E* (bis)

LA MUSIQUE DANS LES FISSURES

Écrite et composée par : Jhaal !

Valse 5 temps



Capo 3

(picking sur le premier couplet et le premier refrain)

Intro : **Asus4/D Bm C#m/Em6** x2

Asus4 D

J'sais plus si c'était bien, putain.

Bm C#m Em6

J'sais même pas si j'ai mal et puis j'ai

Asus4 D Bm C#m Em6

Suivi le chemin claudiquant aussi bien que mal.

J'ai tenu ta main je m'souviens,

Et puis j'ai écouté ta chanson.

Ça m'faisait du bien et aussi ça m'a rendu con.

refrain:

Bm F#m

La musique dans les fissures,

A Asus4 G

Et la mousse qui poussait sur ton mur.

Bm F#m

Alanguï sur un tas de pierre,

A Asus4 G G7 A (Asus4 A A7 A Asus4 A)

Ce baiser qui fout les dents en l'air.

J'sais pas bien comment exister,
J'ai la gueule dans le gravier.
Pour moi c'était qu'une colline, mais toi tu te débines.

J'suis l'intrus je suis l'étranger,
Même ma face me fait détalier.
Après s'être si fort étreints, reste à peu près rien.

refrain:

La musique dans les fissures,
Et la mousse qui poussait sur ton mur.
Alangui sur un tas de pierre,
Ce baiser qui fout les dents en l'air.



instrumental couplet x1

J'sais bien comment tout ça fini,
On passe son chemin et on oublie.
Une histoire, une peau de chagrin, en somme à peu près rien.

Je peux faire le tour du cratère,
Faire semblant mais y a rien à faire.
Aussitôt que je ferme les yeux, Je tombe au fond, adieu.

J'sais plus si c'était bien, putain.
J'sais même pas si j'ai mal et puis j'ai
Suivi le chemin claudiquant aussi bien que mal.

J'ai tenu ta main je m'souviens
Et puis j'ai écouté ta chanson
Ça m'faisait du bien et aussi ça m'a rendu con



Chanson libre de droits

Valse 3T

Valse israélienne

La vie s'écoule

Raoul Vaneigem
la rangeuse

Voix
« lead »

Soprano
Alto

Ténor
Bass

♩ = 100

1. La vie s'é-coule, la vie s'en - fuit, les jours dé-filent au pas de l'en - nui. Par-ti des

6

1. 2.

rouges, par-ti des gris, nos ré-vo - lu - tions sont tra - hies... Par-ti des hies...

arrangé par et pour la chorale anarchiste de lausanne
et mis à disposition libre et non marchande
ni dieu, ni maître, ni ©

Elle y a quelques polémiques sur la date de création de cette chanson mais elle semble qu'elle y ait un consensus pour dire qu'elle a été écrite par Raoul Vaneigem en Mai 1968. Raoul Vaneigem faisait partie à l'époque de l'Internationale situationniste et a participé à l'occupation de la Sorbonne à partir du 13 mai 1968.

"Et si la plus belle chanson de mai 1968 était une chanson triste ?

*Une chanson de combats perdus, de révolutions trahies, plus que de promesses de victoires ;
une chanson particulièrement lucide sur la société de consommation,
la société du spectacle et l'aliénation liée au travail salarié." (<https://www.pointculture.be>)*

La musique a été composée par Francis Lemonnier, saxophoniste, qui a formé dans les années 1970 le groupe de musique situationniste "Komintern"

LA VIE S'ÉCOULE, LA VIE S'ENFUIT

Paroles de Raoul Vaneigem - Musique de Francis Lemonnier

Merci à la chorale anarchiste de Lausanne (<https://lachorale.ch/site/>)
pour le partage de ce magnifique arrangement !



Arrangement possible :

* double forte sur le début du paragraphe 5

* Paragraphe 6, sur les phrases répétées 3 fois : 1ère normale, deuxième piano, troisième double forte, et arrêt bien net, poing levé !

Si dansée en valse israélienne : Insister sur le premier temps (fort) et le 2ème sautillé

**1- La vie s'écoule, la vie s'enfuit
Les jours défilent au pas de l'ennui
Parti des rouges, parti des gris
Nos révolutions sont trahies** } x2

**2- Le travail tue, le travail paie
Le temps s'achète au supermarché
Le temps payé ne revient plus
La jeunesse meurt de temps perdu** } x2

**3- Les yeux faits pour l'amour d'aimer
Sont le reflet d'un monde d'objets.
Sans rêve et sans réalité
Aux images nous sommes condamnés** } x2

**4- Les fusillés, les affamés
Viennent vers nous du fond du passé
Rien n'a changé mais tout commence
Et va mûrir dans la violence** } x2

**5- Brûlez, repaires de curés,
Nids de marchands, de policiers
Au vent qui sème la tempête
Se récoltent les jours de fête** } x2

**6- Les fusils sur nous dirigés
Contre les chefs vont se retourner
Plus de dirigeants, plus d'État
Pour profiter de nos combats** } x3

LE CHANT DE L'ORTIE



Écrite et composée par : Lorelei Nicolas !

Sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle en 2011

Gavotte de l'aven

♩ =

La plus lente possible ! Et voix principale haute, pour sonner et résonner loin !

1- Belle herbe mutine
Je te vois je t'approche
Aux dards de tes voisines
Je m'éloigne je m'accroche
Amer souvenir
Des piqûres d'enfance
Dans la peur du désir
Assure ta défense

Refrain :

Aïe aïe aïe !
Ortie dans ta fureur
Aïe aïe aïe !
Fouette ma rancœur
Aïe aïe aïe !
Dans une vague de chaleur
Aïe aïe aïe !
Fait bondir mon cœur

2- Oh belle herbe de vie
Un soir d'aventure
D'un plat j'ai envie
De fer et de verdure
Contre l'épuisement
Tes poils transparents
Donnent généreusement
Un cocktail détonnant

Refrain

3- Pour laver mon foie
Pour les voies pulmonaires
En tisane je te bois
Tu soignes mes ulcères
Si je me refroidis
Si je me démange
Je bois mon ortie
Ortie je te mange !

Refrain

4- Si ma tête a mal
Un soir de bal
Ortie soigne moi
Tisane rends ma joie
Pour soigner l'arthrose
Je me propose
Encore un peu d'aide
Ma tisane remède

Refrain

Aïe aïe aïe !
Ortie dans ta fureur
Aïe aïe aïe !
Fouette ma rancœur
Aïe aïe aïe !
Dans une vague de douceur
Aïe aïe aïe !
Fait bondir mon cœur

L'Estaca

Lluís Llach

arr: l'anharmoniste + la rangeuse

♩ = 180

Soprano

Voix
« lead »

Ténor
Basse

Am E7 Am F

L'a - vi Si - set em pa - rla - va De bon ma -
Si - set, que no veus l'e - sta - ca A - on e -

6 E7 Am E7 Am

S. ti al por* - rtal Me - ntre el sol es - pe - rà -
A. stem tots lli - gats? Si no po - dem des - fern -

T. B.

12 F E7 Am E7 Am

S. vem iels ca - rros ve - iem pa - ssar drem ca - mi - nar Si'e -
A. sen Mai no po* T. B.

20 G F E7 Am A G F E7

S. sti - rem tots e - lla cau - ra I molt de temps no
A. T. B.

arrangé par et pour la chorale anarchiste de lausanne
et mis à disposition libre et non marchande
ni dieu, ni maître, ni ©

L'ESTACA

Merci à Aurélien Morinière qui m'a faite découvrir cette chanson en 2014, un défi pour moi à la guitare car il y a un accord de « Fa » : si on ne fait pas un fa simplifié, faut faire un barré, ce qui est balèze pour moi !

Merci à la chorale anarchiste de Lausanne (<https://lachorale.ch/site/>) pour ce nouvel arrangement !

27 Am Dm Am

S. A. T. B.

pot du - rar Se - gur que to - mba to - mba to - mba

33 E7 Am G F E7

S. A. T. B.

Ben co - rca - da deu ser ja Si tu l'es - res fort per

40 Am G F E7 Am Dm

S. A. T. B.

'qui I jo l'es - sti - ro fort per 'llà Se - gur que to - mba

47 Am E7 Am

S. A. T. B.

to - mba to - mba l'ens po - drem a - lli - be - rar

Cette chanson a été écrite par Lluís Llach en 1968. Cette chanson se veut un chant de résistance contre les persécutions mondialistes. En effet, le catalan est une des langues dérivées du latin, ou romanique. Il est né au VIII^{ème} siècle. Le catalan est une langue qui a été pourchassée de nombreuses fois par le nationalisme espagnol. La première persécution a débuté par Felip V et a continué avec tous les Bourbons espagnols, jusqu'à Alfons XII. Il est à nouveau pourchassé par les généraux Primo de Rivera et Francisco Franco. Aujourd'hui, le catalan est la langue officielle de la Principauté de Catalogne. Le 27 octobre 2017, la Catalogne a proclamé son indépendance.

À cause de ces persécutions, la musique catalane contemporaine a été très revendicative : sous le franquisme, la « Nova Cançó » (Nouvelle Chanson) a utilisé l'exemple de la chanson d'auteur française (tels que Boris Vian, Jacques Brel, etc) pour revendiquer la culture catalane, sa langue et son identité. Les auteurs les plus connus sont Raimon, Joan Manuel Serrat, Maria del Mar Bonet et Lluís Llach.

L'estaca (le pieu) fut à l'antifranquisme ce que « le temps des cerises » est à la commune de Paris. L'estaca, au refrain si facile à fredonner, est le champ qui accompagne l'équipe de rugby de l'Usap, depuis la campagne de 1998 qui l'amena jusqu'au Stade de France. En catalan, le pieu se dit « l'estaca ». En provençal, « l'estaco » signifie l'attache. Or l'Estaque à Marseille est un port d'attache !

(Source : chorale de l'association Santé Charonne)

Traduction :

1- Grand-père Siset me parlait ainsi
De bon matin sous le porche
Tandis qu'attendant le soleil
Nous regardions passer les charrettes
Siset ne vois-tu pas le pieu
Ou nous sommes toutes attachées ?
Si nous ne pouvons nous en défaire
Jamais nous ne pourrions nous échapper !

Refrain :

Si nous tirons toutes il tombera
Cela ne peut durer longtemps
C'est sûr il tombera, tombera, tombera
Bien vermoulu il doit être déjà
Si je tire fort par ici
Et que tu tires fort par là
C'est sûr il tombera, tombera, tombera,
Et nous pourrions nous libérer

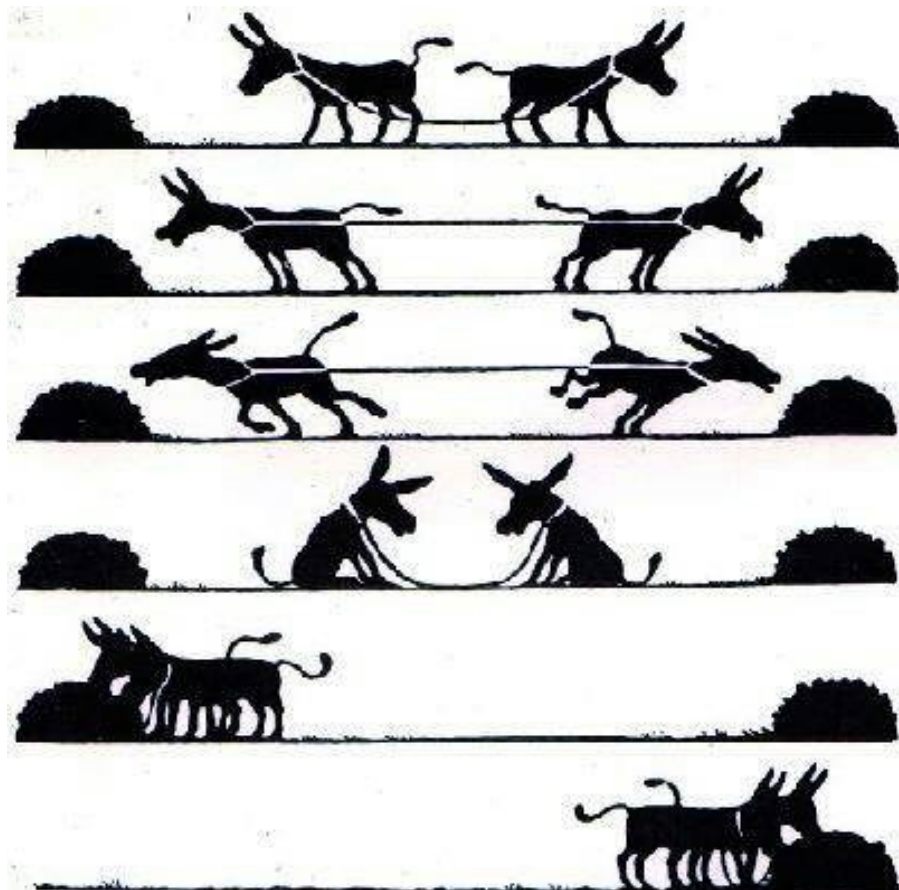
2- Mais Siset ça fait bien longtemps déjà
Mes mains à vif sont écorchées !
Et alors que mes forces me quittent
Il est plus large et plus haut.
Bien sûr je sais qu'il est pourri
Mais aussi Siset il pèse tant
Que parfois les forces me manquent
Reprenons donc ton chant : [refrain]

3- Grand-père Siset ne dit plus rien
Un mauvais vent l'a emporté
Lui seul sait vers quel lieu
Et moi je reste sous le porche.
Et quand passent d'autres gens
Je lève la tête pour chanter
Le dernier chant de Siset
Le dernier qu'il m'ait appris : [refrain]

Valse 3T

Arrangement possible :

- * Tutti sur tous les refrains
- * Paragraphe 1 : voix de femmes
- * Paragraphe 2 : voix d'hommes
- * Entrée de la guitare sur le deuxième refrain





Am E Am
 1- L'avi Siset em parlava
E
 De bon matí al portal,
F E
 Mentre el sol esperàvem
F E Am
 I_els carros vèiem passar.
E Am
 Siset, que no veus l'estaca
E
 On estem tots lligats ?
F E Am
 Si no podem desfer-ns-en
F E Am
 Mai no podrem caminar !

Refrain :

E Am
 Si_estirem tots, ella caurà
E Am
 I molt de temps no pot durar
Dm Am
 Segur que tomba, tomba, tomba
E Am
 Ben corcada deu ser ja.
E Am
 Si jo l'estiro fort per (a)quí
E Am
 I tu l'estires fort per (a)llà,
Dm Am
 Segur que tomba, tomba, tomba
E Am
 I_ens podrem alliberar.

2- Però, Siset, fa molt temps ja :
 Les mans se'm van escorxant,
 I_quan la força se me'n va
 Ella_és més ampla_i més gran.
 Ben cert sé que_està podrida
 Però_és que, Siset, pesa tant
 Que_a cops la força m'oblida.
 Torna'm_a dir el teu cant

Refrain

3- L'avi Siset ja no diu res,
 Mal vent que se l'emportà,
 Ell qui sap cap a quin indret
 I jo a sota_el portal.
 I quan passen els nous vailets
 Estiro_el coll per cantar
 El darrer cant d'en Siset,
 El darrer que_em
 va_ensenyar...

Refrain

Lalalalalalalala [sur l'air d'un refrain]

Si jo l'estiro fort per (a)quí
 I tu l'estires fort per (a)llà,
 Segur que tomba, tomba, tomba
 I_ens podrem alliberar [ralenti]



Gavotte de l'aven

Tonalité : Si bémol mineur

♩ =

Makhnovtchina

Folklore russe, Etienne Roda-Gil

la rangeuse

Voix
« lead »

Soprano
Alto

Ténor
Basse

5

S
A

T
B

9

S
A

T
B

Makh-nov - tchi - na, Makh - nov - tchi - na, Tes dra-peaux sont noirs dans le vent. Ils sont
noirs de no - tre pei - ne, Ils sont rouges de no - tre sang. Ils sont
noirs de no - tre pei - ne, Ils sont rouges de no - tre sang.

arrangé par et pour la chorale anarchiste de lausanne
et mis à disposition libre et non marchande
ni dieu, ni maître, ni ©

La Makhnovchtchina (ou « Makhnovstchina » ou « Makhnovtchina comme nous l'écrivons) est l'armée insurrectionnelle d'inspiration anarchiste qui combattit de 1918 à 1921 durant la guerre civile russe. Elle doit son surnom à l'anarchiste ukrainien Nestor Makhno qui la leva en 1918 à la suite de la signature du Traité de Brest-Litovsk (cession par Lénine de l'Ukraine aux Allemands). La Makhnovchtchina combat avec succès les forces de la république populaire ukrainienne ainsi que les armées blanches de Dénikine et Wrangel. Mais après la victoire contre les Blancs, l'Armée rouge qui avait passé des alliances tactiques avec Makhno a désormais les mains libres et se retourne contre la Makhnovchtchina. En août 1921, après plusieurs mois de combats contre les bolchéviques, les derniers partisans de Makhno quittent l'Ukraine et franchissent la frontière roumaine. Pour les anarchistes, la Makhnovchtchina est un symbole du combat pour un communisme non autoritaire. Sa défaite face à l'Armée rouge annonce les dérives à venir du régime soviétique et du stalinisme. (<https://www.lesglottesrebelles.com>)

MAKHNOVTCHINA

Ukraine

Paroles : Étienne Roda-Gil, sur l'air du chant soviétique « Les Partisan-e-s »

Merci à l'Indosile, la chorale révolutionnaire de Peyrat-le-Château, qui m'a faite découvrir cette chanson en 2021 ! Et merci à la chorale anarchiste de Lausanne (<https://lachorale.ch/site/>) qui nous régale avec un autre arrangement sans dieu ni maître !

Refrain :

**Makhnovtchina, Makhnovtchina,
Tes drapeaux sont noirs dans le vent.
Ils sont noirs de notre peine,
ils sont rouges de notre sang.**

- 1. Par les monts et par les plaines,
Dans la neige et dans le vent,
A travers toute l'Ukraine,
se levaient nos partisans.**
- 2. Au printemps, les traités de Lénine
Ont livré l'Ukraine aux Allemands.
A l'automne la Makhnovtchina,
les avaient jetés au vent.**

Refrain

- 3. L'armée blanche de Dénikine
Est entrée en Ukraine en chantant,
Mais bientôt la Makhnovtchina
l'a dispersée dans le vent.**
- 4. Makhnovtchina, Makhnovtchina,
Armée noire de nos partisans,
Qui combattaient en Ukraine,
contre les rouges et les blancs.**
- 5. Makhnovtchina, Makhnovtchina,
Armée noire de nos partisans,
Qui voulaient chasser d'Ukraine,
à jamais tous les tyrans.**

Refrain

**Ils sont noirs de notre peine,
Ils sont rouges de notre sang. [ralenti]**



Localisation approximative de la Makhnovtchina -
Source : Wikipédia



BD de François Hombourger
– Éd. Drapeau Noir - 1985



Image tirée de « Makhno, un drapeau noir qui dérange l'Histoire » - Un film d'Hélène Chatelain



PENN SARDIN



Paroles et musique : Claude Michel.

L'agro-alimentaire, une vieille histoire faite de sagas patronales et de luttes ouvrières ! Dans la mémoire sociale, les « Penn Sardin » sont au premier rang. En 1924, à Douarnenez, les patrons refusent d'améliorer les conditions de vie lamentables des sardinières. Les ouvriers et ouvrières de l'usine Carnaud se mettent en grève. En quelques jours, le mouvement s'étend à l'ensemble des usines et cette grève se prolonge quarante-deux jours. Les ouvrières demandaient vingt-cinq sous supplémentaires de l'heure. Elles en obtinrent vingt... et la fierté de leur combat ! (<https://www.lesglottesrebelles.com/penn-sardin/>)

Merci à Carole Jacques (<https://www.carolejacques.fr/carole-jacques-meme-pas-peur-chante>) qui m'a faite découvrir cette chanson lors d'un stage à la Grange à Foin en 2022

An dro

J =

Départ : DO

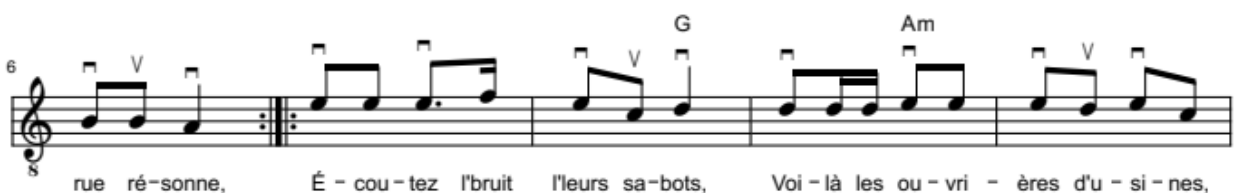
Les Penn Sardin

Andro

Paroles : Claude Michel

Musique : Jean-Pierre Dovilliers

J = 88



Tous les couplets (phrases numérotées) sont bissés

- 1- *Elle fait encore nuit, elles sortent et frissonnent,
Le bruit de leurs pas dans la rue résonne.*

**Refrain 1 : Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Voilà les ouvrières d'usine,
Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Voilà qu'arrivent les Penn Sardin.**



- 2- *À dix ou douze ans, sont encore gamines
Mais déjà pourtant elles entrent à l'usine. + Refrain 1*

- 3- *Du matin au soir nettoient les sardines
Et puis les font frire dans de grandes bassines. + Refrain 1*



- 4- *Tant qu'y a du poisson, elle faut bien s'y faire
Elle faut travailler, elle n'y a pas d'horaires. + Refrain 1*

- 5- *À bout de fatigue, pour n'pas s'endormir
Elles chantent en chœur, elle faut bien tenir. + Refrain 1*

- 6- *Malgré leur travail, n'ont guère de salaire
Et bien trop souvent vivent dans la misère. + Refrain 1*

- 7- *Un jour toutes ensemble ces femmes se lèvent
À plusieurs milliers se mettent en grève.*

**Refrain 2 : Écoutez claquer leurs sabots
Écoutez gronder leur colère,
Écoutez claquer leurs sabots
C'est la grève des sardinières.**

- 8- *Après six semaines toutes les sardinières
Ont gagné respect et meilleur salaire. + Refrain 2*

- 9- *Dans la ville rouge, on est solidaire
Et de leur victoire les femmes sont fières. + Refrain 2*

- 10- *À Douarnenez et depuis ce temps
Rien ne sera plus jamais comme avant.*

**Refrain 3 : Écoutez l' bruit d' leurs sabots
Ç'en est fini de leur colère,
Écoutez l' bruit d' leurs sabots
C'est la victoire des sardinières ! (refrain bissé)**

Arrangement possible :

* 3 voix
(sur refrains),
1^{er} refrain
unisson,
2ème refrain
rajout voix
haute, 3ème
les 3 voix

* frapper du
pied à la
noire (4
temps par
ligne) et +
forte sur
refrain

* couplets :
scinder le
chœur en
deux
groupes, un
qui chante
la phrase
(appel) et
l'autre qui
bisse
(réponse).
Exemple :
femmes /
hommes, solo
/ le reste
du chœur,
chœur / les
danseuses
, etc

Celles et
ceux qui
peuvent vont
lancer des
chaînes et
chanter en
dansante

POUSSIÈRES DE MOI

Écrite et composée par : Jhaal !

Capo 4

Am G C (ad lib)



*Il y a de très vieux chemins
Des vieillards immobiles et invincibles
Mille fois parcourus, mille fois vus
Mille fois parcourus, mille fois vus*

*Où que je marche, je piétine les pas d'un autre
L'histoire morte d'un marcheur oublié
Un peu plus loin on verra voler la poussière de moi
on verra voler la poussière de moi*

(bridge)

*Une seconde, une seconde j'y vois clair
Je contemple la beauté indécente
De ma main, je façonne l'univers
De ma main, je façonne l'univers*

Mazurka

*Où que je marche, je piétine les pas d'un autre
L'histoire morte d'un marcheur oublié
Un peu plus loin on verra voler la poussière de moi
on verra voler la poussière de moi*

(bridge)

*Peu m'importe la suite
Ou la masse obscure du temps
Si une seconde j'ai vu le jour
Si une seconde j'ai vu le jour*

*Où que je marche, je piétine les pas d'un autre
L'histoire morte d'un marcheur oublié
Un peu plus loin on verra voler la poussière de moi
on verra voler la poussière de moi*



SI ERES ENTONADO

Canon inspiré d'une comptine enfantine espagnole : « *había un pastorcito* » (il y avait un berger). Très rythmé, facile à apprendre, et les paroles sont : les notes que l'on chante ! (+ un couplet en espagnol).

♩ =

Si eres entonado

Canon Quodlibet a 3 voces

Transcripción Héctor Rubio

♩ = 70

Voz

Piano

♩ = 70

3

♩ = 140

11

1

17

1. 2.

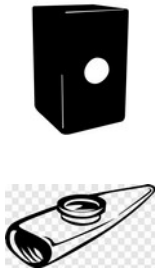
1. 2.

sol la si do do do, sol la sol la la la, la re do si si si,

sol la si do do do. sol la si do do do.

Si

e-res en-to - na-do es-to lo po-drás can-tar, al es-cu-char las no-tas de la es-ca-la mu-si-cal.



2

22

2

Do sol do sol la re la re si sol si sol do sol do.

30

3

1.

Mi mi fa fa re re mi.

38

2.

Si e - res en - to - na - do es - to lo po - drás can - tar, al

43

rit.

es - cu - char las no - tas de la es - ca - la mu - si - cal.

rit.

Arrangement possible :

* Chorégraphies et délire visuels : on peut commencer dès le début

* Délire vocaux : faire monter au fur et à mesure, et seulement à partir du canon

* Bien taper des pieds pour marquer le rythme entre noues

* Cajón et kazoo pour sécuriser le maintien du rythme pendant les délire

* Finir avec un tour de 1,2 et 3 ensemble, et terminer par la phrase !

Cette forme musicale s'appelle un « quodlibet ». Expression latine signifiant : « n'importe quoi » ou « chose aléatoire », littéralement : « tout ce qui plaira » ou plus exactement : « ce qu'il [te] plaît ». Un quodlibet est une composition musicale combinant différentes mélodies en contrepoint : superposition organisée de lignes mélodiques distinctes. Plusieurs mélodies connues sont mêlées afin de créer un effet humoristique (notamment par l'accélération du rythme). La technique du quodlibet rappelle celle de la fricassée en France, de l'ensalada (« salade ») en Espagne, du centone (« centon »), de la misticanza (mistichanza, messanza) en Italie, et, bien plus tard, du medley en Angleterre et du pot-pourri en France et dans d'autres pays. Le mot fait référence à une forme de débat académique ou d'examen oral médiéval dans lequel une question était posée de manière impromptue. (Sources : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/quodlibet/> et <https://fr.wikipedia.org/wiki/Quodlibet>)

TOURDION

Le tourdion (ou tordion) est une danse de couple rapide, légèrement sautée, en vogue en France au début du XVI^e siècle. Popularisé par Pierre Attaignant dans un recueil publié dès 1530, ce tourdion est devenu célèbre au XX^e siècle comme chanson à boire, avec un texte ajouté par César Geoffray en 1949.

Merci à Maude (<https://www.laveli.fr/nos-projets/iels-en-voix/>) pour cette partition,
notre première bourrée 3 temps !

3 mots ont été modifiés afin que les (alcooliques) végétarien-ne-s puissent aussi la chanter sereinement...

Tourdion

Voix
« lead »

Voix « lead »

A

Anonyme
Publié en 1530 par P. ATTAINGNANT

S
Quand je bois le vin clai - ret, a - mi, tout tour-ne, tour-ne, tour-ne, tour - ne,

A
Le bon vin nous a ren - dus gais,

T
Bu - vons bien, là, bu - vons donc, 1.A
2.A -

B
Bu - vons bien, bu - vons, mes a - mis, trin -

FIN B (b)

Aus-si dé-sor-mais je bois An - jou ou Ar - bois, Chantons et bu-vons, à

chan - tons, ou-bli-ons nos pei - nes, Chan - tons. En man - geant gras

ce fla - con fai - sons la guer-re. En man - geant gras

mì, train - quons, gaie - ment chan - tons.

quons, bu - vons, 1. vi - dons nos ver-res. En man - geant gras

2.gaie - ment chan - tons.

D.C.

(b) (b)

ce fla-con fai-sons la guer - re, chantons et bu - vons, les a - mis bu-vons donc, —

du be - don, à ce fla - con fai - sons la guer - re!

du be - don, à ce fla - con fai - sons la guer - re!

du be - don, à ce fla - con fai - sons la guer - re!

**Bourrée
3 temps**



Arrangement possible :

Tempo hyper rapide on court court court pour rattraper la mélodie ! (sinon ça devient une valse)

* On chante AA-BB-AA-BB-AA-BB-AA-BB-AA... pour coller à la danse (donc pas à la partition)

* Une seule personne par pupitre A,T,B ; marquer exagérément les temps forts : percu vocale

* Unisson voix lead sur premier AA-BB

* percu corporelle : taper sur notre bedon ! ;-) ou cuisse pour rester ensemble



ZLEM

Zone Libre d'Expression Musicale



Alexis
07 82 26 04 56